

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μῆκος, ἣν^A κοιμώμενος^N
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρεϊδῶν ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρον κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγουριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἀντολὰς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλεῖας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν· ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ξυδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν ὄνειροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπομένην^A
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ^{PräAkt}
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλοῦσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνῳ[.]
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} αἰδεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{Präm/Plnf} δοκῶ^{,PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου τόδ^A ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ἄκος[,]
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλοῦσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου τοῦδε^G συμφορὰν στένων^N
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ πόνων[.]
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλιον^{AdjG} φανέντος^G ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὧ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt tages lichtig
- [23] φάος πιφάυσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν[.]
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} ἄργει, τῇσδε^G συμφορᾶς χάριν^{Prp}
vieler in dieser wegen.

[25]	ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω ^{PräAkt} τορῶς ^{Adv} ich deute klar
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν ^{N AorAkt} ὥς ^{Adv} τάχος δόμοις auf gesprungen so
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα ^{A PräAkt} τῇδε ^{D Pr} λαμπάδι wohlwortend dieser
[29]	ἐπορθιάζειν, ^{PräInfAkt} εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich
[30]	ἔαλκεν, ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων ^{N PräAkt} πρέπει ^{PräAkt} gefallen ist, wie der meldend geziert
[31]	αὐτός ^{N Pr} τ ^{Pt} ἐγωγε ^{N Pr} φροίμιον χορεύσομαι. ^{FuMed} selbst und ich freilich werde tanzen.
[32]	τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^{A AorAkt} θήσομαι ^{FuMed} die denn gut gefallenen werde setzen
[33]	τρὶς ^{Adv} ἕξ ^{Adj} βαλούσης ^{G AorAkt} τῇσδε ^{G Pr} μοι ^{D Pr} φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir
[34]	γένοιτο ^{AorMedOp} δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^{G AorSAkt} εὐφιλή ^{AdjA} χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε ^{D Pr} βαστάσαι ^{AorInfAkt} χερί. mit dieser tragen
[36]	τὰ ^{ArtA} δ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ ^{PräAkt} βοῦς ἐπὶ ^{Prp} γλώσση μέγας ^{AdjN} das aber andere schweige ich auf groß
[37]	βέβηκεν ^{PerAkt} οἶκος δ ^{Pt} αὐτός, ^{N Pr} εἰ ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, ^{AorAktOp} ist getreten aber selbst, wenn nähme,
[38]	σαφέστατ ^{AdvSup} ἂν ^{Pt} λέξειεν ^{AorAktOp} ὥς ^{Kon} ἐκῶν ^{AdjN} ἐγὼ ^{N Pr} am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν ^{D AorSAkt} αὐδῶ ^{PräAkt} κού ^{KonPt} μαθοῦσι ^{D AorSAkt} λήθομαι. ^{PräMed} den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

[40]	[Χορός]: δέκατον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἔτος τόδ ^{N Pr} ἐπεὶ ^{Kon} Πριάμου zehntes zwar dieses seit
[41]	μέγας ^{AdjN} ἀντίδικος, großer
[42]	Μενέλαος ἀναξ ἡδ ^{Kon} Ἀγαμέμνων, und
[43]	διθρόνου ^{AdjG} Διόθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} δισκῆπτρου ^{AdjG} zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
[44]	τιμῆς ὄχυρόν ^{AdjN} ζευγος Ἀτρειδᾶν festes
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA} tausend schiffigen,
[46]	τῇσδ ^{G Pr} ἀπὸ ^{Prp} χώρας dieser von
[47]	ἦραν, ^{AorAkt} στρατιῶτιν ^{AdjA} ἄρωγαν, hoben, kriegerische
[48]	μέγαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες ^{N PräAkt} Ἄρη großen aus schreiend
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ ^{N Pr} ἐκπατίσις ^{AdjD} welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N ^{PräM/P}
rundernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·^N ^{AorAkt}
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'·^{Pt} αἰών^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τις^N ^{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πάν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὄξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G ^{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D ^{AorSAkt} Ἑρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'·^{Pt} Ἀτρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κούiaisin ἐρειδομένου^G ^{PräM/P}
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G ^{PräM/P} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N ^{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'·^{Pt} ὁμοίως·^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'·^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι·^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον·^A ^{PerM/P}
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ'·^{Pt} ὑποκαίων^N ^{PräAkt} οὐθ'·^{Pt} ὑπολείβων^N ^{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει·^{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N ^{Pr} δ'·^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες^N ^{AorPas}
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν
verharren
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

[76]	ὁ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} νεαρός ^{AdjN} μυελὸς στέρνων der auch denn junge
[77]	ἐντὸς ^{Adv} ἀνάσσω ^N _{PräAkt} innen herrschend
[78]	ἰσόπρεσβυς, ^{AdjN} ἄρης δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνι ^{PräAkt} χώρα, gleich alt, aber nicht ist in
[79]	τό ^{ArtN} θ' ^{Pt} ὑπέργῃρων ^{AdjG} φυλλάδος ἤδη ^{Adv} das und über alt schon
[80]	κατακαρφομένης ^G _{PräM/P} τρίποδας μὲν ^{Pt} ὁδοῦς herab vertrocknend zwar
[81]	στείχει, _{PräAkt} παιδὸς δ' ^{Pt} οὐδὲν ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} geht, aber nichts besser
[82]	ὄναρ ἡμερόφαντον ^{AdjA} ἀλαίνει. _{PräAkt} bei Tag scheinend irrt.
[83]	σύ ^N _{Pr} δέ, ^{Pt} Τυνδάρειω du aber,
[84]	θύγατερ, βασιλεία ^{AdjV} κλυταιμήστρα, königliche
[85]	τί ^N _{Pr} χρέος; τί ^N _{Pr} νέον; ^{AdjN} τί ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπαισθομένη, ^N _{PräM/P} was was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος ^G _{Pr} ἀγγελίας wessen
[87]	πειθοῖ περίπεμπτα ^{AdjA} θυοσκεῖς; _{PräAkt} um gesandte opferst du;
[88]	πάντων ^{AdjG} δέ ^{Pt} θεῶν τῶν ^{ArtG} ἀστυνόμων, ^{AdjG} aller aber der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων, ^{AdjG} χθονίων, ^{AdjG} der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν ^{ArtG} τ' ^{Pt} οὐρανίων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} τ' ^{Pt} ἀγοραίων, ^{AdjG} der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται. _{PräM/P} flammen.
[92]	ἄλλη ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} οὐρανομήκης ^{AdjN} eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, _{PräAkt} steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη ^N _{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ ^{AdjG} sich salbend rein er
[95]	μαλακαῖς ^{AdjD} ἀδόλοισι ^{AdjD} παρηγορίαις, weichen un trüglichen
[96]	πελάνῳ μυχόθεν ^{Adv} βασιλείῳ. ^{AdjD} aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων ^G _{Pr} λέξας, ^N _{AorAkt} ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA} von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon} θέμις αἰνεῖν, _{PräInfAkt} und loben,
[99]	παιῶν τε ^{Pt} γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G _{Pr} μερίμνης, und werde dieser
[100]	ἡ ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} τοτὲ ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει, _{PräAkt} die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

[101]	τοτε ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	θυσιῶν	ἀγανῇ ^{AdjN}	φαίνουσ ^N	PräM/P
	dann	aber	aus		mild	sich zeigend	
[102]	ἐλπίς	ἀμύνει ^{PräAkt}	φροντίδ ^{AdjA}	ἄπληστον			
		wehrt ab		un sättliche			
[103]	τῆς ^{ArtG}	θυμοβόρου ^{AdjG}	φρένα	λύπης.			
	der	Mut fressenden					

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	θροεῖν ^{PräInfAkt}	ὄδιον ^{AdjA}	κράτος	αἴσιον ^{AdjA}	ἀνδρῶν
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche		günstige	
[105]	ἐκτελέων ^N	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	θεόθεν ^{Adv}	καταπνεύει ^{PräAkt}		
	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ	μολπᾶν					
[107]	ἄλκᾰν	σύμφυτος ^{AdjN}	αἰῶν.				
		zusammen gewachsen					
[108]	ὅπως ^{Kon}	Ἀχαιῶν					
	wie						
[109]	δίθρονον ^{AdjA}	κράτος,	Ἑλλάδος	ἦβας			
	zweithronige						
[110]	ξύμφορνα ^{AdjA}	ταγάν,					
	gleich sinnige						
[111]	πέμπει ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	δορὶ καὶ ^{Kon}	χερὶ	πράκτορι		
	sendet	mit	und				
[112]	θούριος ^{AdjN}	ὄρνις	Τευκρίδ ^{AdjA}	ἐπ ^{Prp}	αἶαν,		
	kriegerischer		teukrische	auf			
[113]	οἰωνῶν	βασιλεὺς	βασιλεῦσι	νεῶν			
[115]	ὁ ^{ArtN}	κελαινός ^{AdjN}	ὁ ^N	τ ^{Pt}	ἐξόπιν ^{Adv}	ἀργᾶς ^{AdjG}	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες ^N	ἔκταρ ^{Adv}					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάρων	χερὸς ἐκ ^{Prp}	δοριπάλτου ^{AdjG}				
		aus	Speer werfenden				
[118]	παμπρέπτοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἔδραισιν,				
	all prächtigen	in					
[119]	βοσκόμενοι ^N	λαγίναν,	ἐρικούμονα ^{AdjA}	φέρματι	γένναν,		
	sich nährend		sehr trächtige				
[120]	βλαβέντα ^A	λοισθίων ^{AdjG}	δρόμων.				
	geschädigt	der letzten					
[121]	αἶλινον ^{Ij}	αἶλινον ^{Ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	νικάτω ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut	siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **στρατόμαντις** **ιδὼν**^N **δύο**^{Adj} **λήμασι** **δισσοὺς**^{AdjA}
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἀτρείδας** **μαχίμους**^{AdjA} **ἔδαη**^{AorAkt} **λαγοδαίτας**
kampf bereite erfuhr
- [124] **πομπούς** **τ'**^{Pt} **ἀρχάς**
und
- [125] **οὕτω**^{Adv} **δ'**^{Pt} **εἶπε**^{AorAkt} **τερᾶζων**^N **ΠρᾶAkt**
so aber sprach omina deutend
- [126] **χρόνῳ** **μὲν**^{Pt} **ἀγρεῖ**^{FuAkt}
zwar wird fangen
- [127] **Πριάμου πόλιν** **ἔδε**^N **κέλευθος**,
_{Pr} dieser
- [128] **πάντα** **δὲ**^{Pt} **πύργων**
aber
- [129] **κτῆνη** **πρόσθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **δημοπληθῆ**^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ'** **ἀλαπάξει**^{FuAkt} **πρὸς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **βίαιον**^{AdjA}
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen
- [131] **οἶον**^{Pt} **μή**^{Pt} **τις**^N **ἄγα**^{Adv} **θεόθεν**^{Adv} **κνεφά**^{AorAkt} **ση**^{Knj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] **προτυπὲν**^A **στόμιον** **μέγα**^{AdjA} **Τροίας**
_{AorAkt} vor an stoßend groß
- [133] **στρατωθέν**^A **οἴκτῳ** **γὰρ**^{Pt} **ἐπὶ**^A **φθονος**^{AdjN}
_{AorPas} be lagert. denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις** **ἀγνά**^{AdjN}
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν**^{AdjD} **कुसि** **πατρὸς**
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον**^{AdjA} **πρὸ**^{Prp} **λόχου** **μογεράν**^{AdjA} **πτάκα** **θυομένοισιν**^D
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden _{PräM/P}
- [138] **στυγεῖ**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **δεῖπνον** **αἰετῶν**.
verabscheut aber
- [139] **αἴλινον**^{Ij} **αἴλινον**^{Ij} **εἰπέ**^{AorAktImv} **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **νικάτῳ**^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Eode

- [140] [Χορός]: **τόσον**^{Adv} **περ**^{Pt} **εὖφρων**^{AdjN} **καλά**^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι** **λεπτοῖς**^{AdjD} **μαλερῶν**^{AdjG} **λεόντων**
feinen reißenenden
- [142] **πάντων**^{AdjG} **τ'**^{Pt} **ἀγρονόμων**^{AdjG} **φιλομάστοις**^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν** **ὀβρικόλοισι**^{AdjD} **τερπνά**^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων**^G **αἶνει**^{PräAkt} **ξύμβολα** **κρᾶναι**^{AorInfAkt}
dieser lobe voll ziehen,
- [145] **δεξιὰ**^{AdjA} **μέν**^{Pt} **κατάμομφα**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **φάσματα** **στρουθῶν**.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἰήιον**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **καλέω**^{PräAkt} **Παιᾶνα**,
heilenden aber rufe ich

[147]	μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} αντιπνόους ^{AdjA} Δαναοῖς	nicht irgend welche Gegenwinde
[148]	χρονίας ^{AdjA} ἔχεν ^ḡ ιδας ^{AdjA} ἀπλοίας	lang währende auf haltende
[150]	τεύξῃ ^{AorAktKnj}	fügest,
[151]	σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ἑτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν [’] _A _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA}	beeilte andere gesetzlose irgendeine, ungegessene
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον ^{AdjA}	mit geboren,
[153]	οὐ ^{Pt} δεισῆνορα ^{AdjA} μίμνει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN}	nicht fürcht samen. verweilt denn fürchtbar wieder aufstehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN} δολία ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μήνις τεκνόποινος ^{AdjN}	Hausverwalterin trügerisch gedenksam Kind rächend.
[156]	τοιάδε ^A _{Pr} Κάλχας ξύν ^{Prp} μεγάλοις ^{AdjD} ἀγαθοῖς ^{AdjD} ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt}	solches mit großen Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ ^{AdjA} ἀπ [’] _{Prp} ὀρνίθων ὁδίων ^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις ^{AdjD}	schicksalsgemäße von auf dem Weg enden königlichen-
[158]	τοῖς ^{ArtD} δ [’] _{Pt} ὁμόφωνον ^{AdjA}	den aber gleichstimmige
[159]	αἶλινον ⁱ αἶλινον ⁱ εἰπέ [’] _{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} δ [’] _{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω [’] _{PräAktImv}	Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς, ὅστις ^N _{Pr} ποτ [’] _{Pt} ἐστίν [’] _{PräAkt} εἰ ^{Kon} τόδ [’] _A _{Pr} αὐτῷ ^D _{Pr}	wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον ^{AdjA} κεκλημένω ^D _{PerM/P}	lieb genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό ^A _{Pr} νιν ^A _{Pr} προσενέπω [’] _{PräAkt}	dies ihn spreche ich an.
[163]	οὐκ ^{Pt} ἔχω ^{PräAkt} προσεικάσαι ^{AorInfAkt}	nicht kann ich ver gleichen
[164]	πάντ [’] ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P}	abwägend
[165]	πλὴν ^{Prp} Διός, εἰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} μάταν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} φροντίδος ἄχθος	außer wenn das vergeblich von
[166]	χρῆ ^{PräAkt} βαλεῖν ^{AorInfAkt} ἐτητύμως ^{Adv}	es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ^{Pt} ὅστις^N _{Pr} πάροιθεν^{Adv} ἦν^{ImpAkt} μέγας^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχῳ^{AdjD} θράσει βρύων^N _{PräAkt}
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] οὐδ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὦν^N _{PräAkt}
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] ὃς^N _{Pr} δ^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἔφθ^{AorSAkt} τριακτῆρος
der aber dann wurde,
- [172] οἷχεται^{PräM/P} τυχών^N _{AorSAkt}
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ^{Pt} τις^N _{Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια κλάζων^N _{PräAkt}
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
wird erlangen das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς ὁδῶ^Aσαντα^A _{AorAkt}
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα^A _{AorAkt} κυρίως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει^{PräAkt} δ^{Pt} ἔν^{Prp} θ^{Pt} ὑπνώ προ^{Prp} καρδίας
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος· καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἄ^{||}κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε^{AorSAkt} σωφρονεῖν^{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις βίαιος^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων^G _{PräM/P}
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ^{Adv} ἡγεμῶν ὁ^{ArtN} πρέ^{||}σβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν^{AdjG}
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτινα^A _{Pr} ψέγων^N _{PräAkt}
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι συμπνέων^N _{PräAkt}
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ^{Kon} ἀπλοῖα^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ^{||}νοντ^N _{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν^{Prp} ἔχων^N _{PräAkt} παλιρρόχ^{||}θοις^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι**
aber von gekommen seiend **AorSAkt**
- [193] **κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,**
müßig machend hungrig schwer zu ankern, **AdjN AdjN AdjN**
- [194] **βροτῶν ἅλαι, ναῶν τε καὶ**
und auch **Pt Kon**
- [195] **πεισμάτων ἀφειδεῖς,**
schonungs los, **AdjN**
- [196] **παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι**
wieder lang machend **AdjA N PräAkt**
- [197] **τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος**
schabten sie ab **ImpAkt**
- [198] **Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ**
als aber auch bitteren **Kon Pt Kon AdjG**
- [199] **χείματος ἄλλο μῆχαρ**
anderes **AdjA**
- [200] **βριθύτερον πρόμοισιν**
schwerer **AdjAKmp**
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν προφέρων**
verkündete vor tragend **AorAkt N PräAkt**
- [202] **Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις**
so dass **Kon**
- [203] **ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας**
angestoßen habend **A AorAkt**
- [204] **δάκρυ μὴ κατασχεῖν·**
nicht zurück halten **Pt AorSInfAkt**

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·**
aber der damals sprach **Pt ArtN Adv AorSAkt**
- [206] **βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,**
schwer zwar das nicht gehorchen zu, **AdjN Pt ArtN Pt AorMedInf**
- [207] **βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξω,**
schwer aber, wenn ich zerreißen werde, **Pt Kon FuAkt**
- [208] **δόμων ἄγαλμα,**
- [209] **μιαίνων παρθενοσφάγοισιν**
befleckend jungfrau schlachter ischen **N PräAkt AdjD**
- [210] **ρεῖθροις πατρώους χέρας**
väterliche **AdjA**
- [211] **πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,**
nahe was dieser ohne **Adv A Pr G Prp**
- [212] **πῶς λιπόνους γένωμαι**
wie Schiffe verlassend werde **Adv AdjN AorMedKnj**
- [213] **ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;**
fehl gehend habend; **N AorSAkt**
- [214] **παυσανέμου γὰρ θυσίας**
wind stillend er denn **AdjG Pt**
- [215] **παρθενίου θ' αἵματος ὀργῆ**
jungfräulichen und auch **AdjG Pt**

[216]	περιόργως ^{Adv}	ἐπιθυμῶ ^{PräInfAkt}	
	über zornig	begehren	
[217]	θέμις. εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	εἴη ^{AorAktOp}
	gut	denn	möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἀνάγκας	ἔδω ^{AorSAkt}	λέπαδνον
	als	aber		trat	
[219]	φρενὸς πνέων ^N	δυσσεβῆ ^{AdjA}	τροπαίαν ^{AdjA}		
	atmend	gott lose	Wendung		
[220]	ἄναγνον ^{AdjA}	ἀνίερων ^{AdjA}	τόθεν ^{Adv}		
	un rein	un heilig,	von da		
[221]	τὸ ^{ArtA}	παντότολμον ^{AdjA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	μετέγνων ^{AorAkt}	
	das	all kühne	denken zu	verwarf.	
[222]	βροτοὺς θρασύνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	αἰσχρόμητις ^{AdjN}		
	macht dreist	denn	schändlich sinnige		
[223]	τάλαινα ^{AdjN}	παρακοπὰ	πρωτοπήμων ^{AdjN}	ἔτλα ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt}
	elend		erst leid bringend.	ertrug	aber nun
[225]	θυτὴρ γενέσθαι ^{AorMedInf}	θυγατρός,			
	zu werden				
[226]	γυναικοποιῶν ^{AdjG}	πολέμων	ἄρωγαν		
	frauen rächender				
[227]	καὶ ^{Kon}	προτέλεια	ναῶν.		
	und				

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κληδόνας	πατρώους ^{AdjA}	
	aber	und		väterliche	
[229]	παρ' ^{Prp}	οὐδὲν ^A	αἰῶ	τε ^{Pt}	παρθένειον ^{AdjA}
	als nichts	Nichts	und auch	jungfräulichen	
[230]	ἔθεντο ^{AorMed}	φιλόμαχοι ^{AdjN}	βραβῆς.		
	setzten	kampf liebende			
[231]	φράσεν ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἀόζοις ^{AdjD}	πατὴρ μετ' ^{Prp}	εὐχὰν
	sagte	aber	zwang lösen	mit	
[232]	δίκαν ^{Adv}	χιμαίρας	ὑπερθε ^{Adv}	βωμοῦ	
	gleich		oberhalb		
[233]	πέπλοισι περιπετῇ ^{AdjA}	παντὶ ^{AdjD}	θυμῷ	προνωπῇ ^{AdjA}	
	um hüllend	ganzem	vor gebeugte		
[235]	λαβεῖν ^{AorSInfAkt}	ἄερδην ^{Adv}	στόματός		
	nehmen	empor,			
[236]	τε ^{Pt}	καλλιπρώρου ^{AdjG}	φυλακᾷ	κατασχεῖν ^{AorSInfAkt}	
	und auch	schön bugigen		an halten	
[237]	φθόγγον	ἀραῖον ^{AdjA}	οἴκοις ^{Adv}		
		verfluchenden	daheim,		

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βία χαλινῶν τ',^{Pt} ἀναύδῳ^{AdjD} μένει.^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ',^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον χέουσα^N^{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ',^{ImpAkt} ἕκαστον^A_{Pr} θυτήρ^{||}ων
traf jeden
- [241] ἀπ',^{Prp} ὄμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτῳ,^{AdjD} πρέπουσά^N^{PräAkt} θ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seind und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ',^N^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ',^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,^{AorAkt} ἀγνῶ^{AdjD} δ',^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδᾶ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὖ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἐτίμα—^{ImpAkt}
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὐτ',^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὐτ',^{Pt} ἐννέπω.^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] τέχναι δὲ^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἅκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ^{||}ιν^D^{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει.^{PräAkt}
zu lernen neigt zu·
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἂν^{Pt} κλύοις.^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω.^{PräAktImv}
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἴσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἥξει^{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο^{PräM/POp} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} τάπιν^{ArtA} τούτοισιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πράξις, ὥς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ',^A_{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀ^{||}πίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω^{PräAkt} σεβίζων^{N PräAkt} σόν,^{AdjA} Κλυταιμῆστρα, κράτος·
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν^{PräInfAkt}
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρμηωθέντος^{G AorPas} ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ^{N Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^{A Pr} κεδνόν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^{N PerM/P}
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς,^{PräAkt}
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὐφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγῶσῃ^{D PräAkt} φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς εὐφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKmj} δὲ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν^{PräInfAkt}·
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν.
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φῆς;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τοῦπος ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν^{A PräAkt} ἧ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ'^{A Pr} ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη^{N PräM/P}
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^{G PräAkt} ὅμμα σοῦ^{G Pr} κατηγορεῖ^{PräAkt}
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^{N Pr} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδὲ^{G Pr} σοι^{D Pr} τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν^{PräAkt} τί^{N Pr} δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^{G AorAkt} θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἄν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^{G PräAkt} φρενός.
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἦ^{Pt} σ'^{A Pr} ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^{N Pr} ἅπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ'^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^{G Pr} χρόνου δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^{G AorAkt} φῶς τόδ'^{A Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω.^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^{N Pr} τόδ'^{A Pr} ἐξίκοιτ'^{PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^{N PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend

[282]	φρυκτὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} φρυκτὸν ^{AdjN} δεῦρ ^{Adv} ἀπ ^{Prp} ἀγγάρου ^{AdjG} πυρὸς	Fackel	aber	Fackel	hierher	von	boten	haften
[283]	ἔπεμπεν ^{ImpAkt} Ἴδη μὲν ^{Pt} πρὸς ^{Prp} Ἑρμαῖον ^{AdjA} λέπας	sandte		zwar	zu	Hermes		
[284]	Λήμνου· μέγαν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πανὸν ἐκ ^{Prp} νήσου τρίτον ^{AdjA}	großen	aber		aus		dritten	
[285]	Ἀθῶν ^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο ^{AorMed}	Athos					nahm auf,	
[286]	ὑπερτελής ^{AdjN} τε ^{Pt} πόντον ὥστε ^{Kon} νωτίσαι ^{AorInfAkt}	überragend	und auch,		so dass	den Rücken	kehren,	
[287]	ἰσχὺς πορευτοῦ ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς ^{Prp} ἡδονήν	tragbaren			zu			
[288]	πεύκη τὸ ^{ArtN} χρυσοφεγγές ^{AdjN} ὥς ^{Kon} τις ^{N_{Pr}} ἥλιος,	das	gold leuchtende,		wie	irgendein		
[289]	σέλας παραγγείλασα ^{N_{AorAkt}} Μακίστου σκοπαῖς·	angemeldet	habend					
[290]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} μέλλων ^{N_{PräAkt}} οὐδ ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} ὕπνω	der	aber	keineswegs	zögernd	und nicht	un besonnen	
[291]	νικώμενος ^{N_{PräM/P}} παρήκεν ^{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος·	besiegt werdend			ließ vorüber			
[292]	ἐκὰς ^{Adv} δὲ ^{Pt} φρυκτοῦ ^{AdjG} φῶς ἐπ ^{Prp} Εὐρίπου ροὰς	weit	aber	des Leuchtfuers		auf		
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει ^{PräAkt} μολόν ^{N_{AorSAkt}}			zeigt an		gekommen seiend.		
[294]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἀντέλαμψαν ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} παρήγγειλαν ^{AorAkt} πρόσω ^{Adv}	die	aber	antwort leuchteten	und auch	weiter meldeten	nach vorn	
[295]	γραιάς ^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες ^{N_{AorAkt}} πυρί.	alten			angezündet habend			
[296]	σθένουσα ^{N_{PräAkt}} λαμπὰς δ ^{Pt} οὐδέπω ^{Adv} μαυρουμένη ^{N_{PräM/P}}	stark seiend		aber	noch nicht	schwarz werdend,		
[297]	ὑπερθοροῦσα ^{N_{PräAkt}} πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην	hinüber springend						
[298]	φαιδρᾶς ^{AdjG} σελήνης, πρὸς ^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας	hellen			zu			
[299]	ἡγείρεν ^{AorAkt} ἄλλην ^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ ^{AdjG} πυρός.	erweckte		andere		sendenden		
[300]	φάος δὲ ^{Pt} τηλέπομπον ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἠναίνετο ^{ImpM/P}	aber		fern sendend	nicht	lehnte ab		
[301]	φρουρὰ πλέον ^{AdjNKmp} καίουσα ^{N_{PräAkt}} τῶν ^{ArtG} εἰρημένων ^{N_{PerM/P}}	mehr		brennend	der	gesagt wordenen·		
[302]	λίμνην δ ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν ^{AorAkt} φάος·	aber		über		stürzte herab		
[303]	ὄρος τ ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA} ἐξικνούμενου ^{N_{PräM/P}}	und auch		auf	Aigioplankton	hin reichend		
[304]	ῶτρυνε ^{AorAkt} θεσμόν μὴ ^{Pt} χρονίζεσθαι ^{PräM/Plnf} πυρός.	trieb an		nicht		zu säumen		
[305]	πέμπουσι ^{PräAkt} δ ^{Pt} ἀνδαίοντες ^{N_{PräAkt}} ἀφθόνω ^{AdjD} μένει	senden sie		aber	entzündend	unsparsamem		
[306]	φλογὸς μέγαν ^{AdjA} πώγωνα, καὶ ^{Kon} Σαρωνικοῦ ^{AdjG}	großen			und auch	des Saronischen		
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον ^{AdjA} πρῶν ὑπερβάλλειν ^{PräAktlnf} πρόσω ^{Adv}	blick gerichteten			über ragen	nach vorn		

- [308] φλέγουσαν.^A PräAkt ^{Adv} ἔστ' ἔσκηπεν AorAkt εὔτ',^{Kon} ἀφίκετο AorSMed
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἶπος, ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς.
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ',^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A Pr σκῆπτει^{PräAkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ'^N Pr οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδε^N Pr τοί^{Pt} μοι^D Pr λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N Pr παρ',^{Prp} ἄλλου^G Pr διαδοχαῖς πληρούμενοι.^N PräM/P
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N AorSAkt
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τέ^{Pt} σοι^D Pr λέγω^{PräAkt}
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος^G AorAkt ἐκ^{Prp} Τροίας ἐμοί.^D Pr
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὧ^{ij} γύναι, προσεὔξομαι.^{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ',^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A Pr κάποθαυμάσαι^{Kon} AorAktInf
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ',^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ',^D Pr ἔχουσ',^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι^{PräM/P} βοὴν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν.^{PräInfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ',^{Pt} ἀλειφά τ',^{Pt} ἐγχεᾶς^N AorSAkt ταύτῳ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ',^N PräAkt ἄν,^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσεννέποις.^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon} κρατησάντων^G AorAkt δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
hören ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N PerAkt
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ',^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G Pr ἔχει^{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν^A Pr ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in

- [333] ἄλλ',^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ',^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ',^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ὥς^{Kon} δ',^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδῆσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSAkt} γῆς θεῶν θ',^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N_{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp} ἅν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτη^{PräAktKmj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ἃ^A_{Pr} μὴ^{Pt} χρή,^{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους.^A_{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν.^{Adv}
zu biegen das andere wieder
- [345] θεοῖς δ',^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSAktKmj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G_{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'^{AorMedOp} ἅν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} κλύεις.^{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du
- [349] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν.^{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ',^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην.^{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'^{Prp} ἄνδρα σώφρον',^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G_{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν^{AorSinfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι.^{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται^{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapästes

[355]	[Χορός]:	ὦϊ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία	^{Kon} ^{AdjN}
		o und freundlich	
[356]		μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,	^{AdjG}
		großer	
[357]		ἦτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες	^N ^{Prp} ^{AorSAkt}
		die ja auf warfst du	
[358]		στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν	^{AdjA} ^{Kon} ^{Pt} ^{AdjA}
		dichtes so dass weder großen	
[359]		μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι	^{Pt} ^{Pt} ^{AdjG} ^A ^{Pr} ^{AorInfAkt}
		noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten	
[360]		μέγα δουλείας	^{AdjA}
		großes	
[361]		γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.	^{AdjG}
		all erobernden.	
[362]		Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι	^{Pt} ^{AdjA} ^{AdjA} ^{PräMed}
		gewiss gast schützenden großen verehere ich	
[363]		τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ	^{ArtA} ^A ^{Pr} ^{AorAkt} ^{Prp}
		den dies getan habenden gegen	
[364]		τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν	^A ^{PräAkt} ^{Adv} ^{Kon} ^{Pt}
		spannend einst damit wohl	
[365]		μήτε πρό καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄσטרων	^{Pt} ^{Prp} ^{Pt} ^{Prp}
		weder vor noch über	
[366]		βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.	^{AdjA} ^{AorAktOp}
		törichtes schleudere möge.	

Chor

Strophe 1

[367]	[Χορός]:	Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,	^{PräAkt} ^{AorSInfAkt}
		sie haben zu sagen,	
[368]		πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι.	^{PräAkt} ^A ^{Pr} ^{Pt} ^{AorInfAkt}
		möglich ist dieses doch nach zu spüren.	
[369]		ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφατις	^{Kon} ^{AorAkt} ^{Kon} ^{AorAkt} ^{Pt} ^{ImpAkt} ^N ^{Pr}
		wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand	
[370]		θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν	^{PräM/Plnf} ^{PräInfAkt}
		für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern	
[371]		ὅσοις ἀθίκτων χάρις	^D ^{Pr} ^{AdjG}
		denen der Unberührten	
[372]		πατοῖθ' ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.	^{PräM/POp} ^{ArtN} ^{Pt} ^{Pt} ^{AdjN}
		betretbar sei· der aber nicht fromm.	
[373]		πέφονται δ' ἐκτίνουσ'	^{PerM/P} ^{Pt} ^{PräAkt}
		sind erschienen aber ab zahlend	
[375]		ἀτολμήτων ἀρῇ	^{AdjG}
		der Tollkühnheiten	
[376]		πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,	^G ^{PräAkt} ^{AdjAKmp} ^{Kon} ^{Adv}
		der Hauchenden größer als gerecht,	
[377]		φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ	^G ^{PräAkt} ^{Adv}
		der tiefenden übermäßig	
[378]		ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμμαντον,	^{Prp} ^{ArtA} ^{AdjASup} ^{PräAktImv} ^{Pt} ^{AdjN}
		über das Beste. sei aber un schädlich,	

[379]	ὥστ' ^{Kon} ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt} sodass auszureichen
[380]	εὖ ^{Adv} παραίδων λαχόντα. ^A ^{AorSAkt} gut erlangt habenden.
[381]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} ἔπαλξις nicht denn ist
[382]	πλούτου πρὸς ^{Prp} κόρον ἀνδρὶ gegen
[383]	λακτίσαντι ^D ^{AorAkt} μέγαν ^{AdjA} Δίκας gegen stoßenden großen
[384]	βωμὸν εἰς ^{Prp} ἀφάνειαν. in

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} τάλαινα ^{AdjN} πειθῶ, zwingt aber die Elende
[386]	προβούλου ^{AdjG} παῖς ἄφερτος ^{AdjN} ἄτας. des Vorberaters unerträglich
[387]	ἄκος δέ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN} μάταιον. ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη, ^{AorPas} aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
[388]	πρέπει ^{PräAkt} δέ, ^{Pt} φῶς αἰνολαμπές, ^{AdjN} σίνος· geziemt aber, schrecklich leuchtend,
[390]	κακοῦ ^{AdjG} δέ ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber
[391]	τρίβῳ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσβολαῖς und auch
[392]	μελαμπαγῆς ^{AdjN} πέλει ^{PräAkt} schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθείς, ^N ^{AorPas} ἐπεὶ ^{Kon} gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει ^{PräAkt} παῖς ποτανὸν ^{AdjA} ὄρνιν, verfolgt fliegenden
[395]	πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ^{AdjA} ἐνθείς. ^N ^{AorSAkt} unerträglich auferlegt habend.
[396]	λιτᾶν δ' ^{Pt} ἀκούει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} οὔτις ^N ^{Pr} θεῶν· aber hört zwar keiner
[397]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπίστροφον ^{AdjA} τῶν ^{ArtG} den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' ἄδικον ^{AdjA} καθαιρεῖ. ^{PräAkt} ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} Πάρις ἐλθὼν ^N ^{AorSAkt} solcher wie und gekommen seiend
[400]	ἐς ^{Prp} δόμον τὸν ^{ArtA} Ἀτρειδᾶν in den
[401]	ἥσχυνε ^{ImpAkt} ξενίαν τράπε ζαν schändete
[402]	κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt δ^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ^{Pt} ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N PräAkt τ^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ῥίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N AorSAkt πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ^A Pr ἐυνέποντες^N PräAkt δόμων προφηται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλόνορες^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι^{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmach lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P ἰδεῖν^{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει^{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν^{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται^{PräM/P} χάρις ἀνδρί·
ist verhasst
- [418] ὁμμάτων δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει^{PräAkt} πᾶσ^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι^{PräAkt} δόξαι φέρου^Nσαι^{PräAkt}
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ^{Pt} εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N Pr δοκῶν^N PräAkt ὁρᾷ^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N AorAkt διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν^{PerAkt} ὄψις οὐ^{Pt} μεθύτερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὅπαδοῦς^N PräAkt ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend

[427]	τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κατ' ^{Prp} οἴκους ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἄχη	die zwar in auf
[428]	τάδ' ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN}	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} Ἑλλανος αἴας συνορμένοις ^D _{PerM/P}	das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN}	herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt}	eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ·	viele wenigstens berührt an
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt}	welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν, ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν	weiß, statt aber
[435]	τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκά ^G στου ^G _{Pr}	und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. ^{PräM/P}	kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἄρης σωμάτων	der Gold wechsler aber
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς	und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου	verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA}	den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν ^G τήνορος	schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμί ^N ζων ^N _{PräAkt}	füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA}	recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν ^G δρα	stöhnen aber gut sagend
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἱδρις, ^{AdjN}	den zwar wie kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ' ^A _{AorSAkt} —	den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἀλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι ^G κός·	fremder durch
[449]	τάδε ^N _{Pr} σῖγά ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ^G ζει, ^{PräAkt}	dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ἔρ ^G πει ^{PräAkt}	neidisch aber unter krieht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις.	vor richterlichen
[452]	οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος	die aber dort um

[453]	θήκας Ἰλιάδος ^{AdjG} γάς von Ilion ischer
[454]	εὖμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν ^{PräAkt} ἐχῆθρα ^{AdjN} schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	δ ^{Pt} ἔχοντας ^A ἔκρυψεν ^{AorAkt} aber habende verbarg.

Antistrophe 3

[456]	[Χορός]: βαρεῖα ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν ^{Prp} κότῳ schwer aber mit
[457]	δημοκράντου ^{AdjG} δ ^{Pt} ἄρα ^s τίνει ^{PräAkt} χρέος volks herrschenden aber zahlt
[458]	μένει ^{PräAkt} δ ^{Pt} ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} τί ^A μου ^G πρ verweilt aber zu hören etwas meiner
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές ^{AdjN} nacht getragen.
[461]	τῶν ^{ArtG} πολυκτόνων ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} der viel tötenden denn nicht
[462]	ἄσκοποι ^{AdjN} θεοί ^s κελαι ναί ^{AdjN} un achtsame dunkle
[463]	δ ^{Pt} Ἐρινύες χρόνῳ aber
[464]	τυχηρὸν ^{AdjA} ὄντ ^A ἄνευ ^{Prp} δίκας glücklich seiend ohne
[465]	παλιντυχεῖ ^{PräAkt} τριβᾶ βίου kehrt zurück
[466]	τιθεῖς ^N πρ ^{PräAkt} ἄμαυρόν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δ ^{Pt} αἴ στοις ^{AdjD} setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
[467]	τελέθοντος ^G πρ ^{PräAkt} οὔτις ^N ἀλ κά ^s seienden niemand
[468]	τὸ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὑπερκόπως ^{Adv} κλύειν ^{PräInfAkt} das aber über hochmütig hören
[469]	εὖ ^{Adv} βαρύ ^{AdjN} βάλλεται ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} ὅσ σοις ^D πρ gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
[470]	Διόθεν ^{Adv} κάρανα von Zeus her
[471]	κρίνω ^{PräAkt} δ ^{Pt} ἄφθονον ^{AdjA} ὄλβον ich urteile aber un neidisch
[472]	μήτ ^{Kon} εἶην ^{PräAktOp} πτολιπόρθης weder wäre ich
[473]	μήτ ^{Kon} οὖν ^{Pt} αὐτὸς ^N πρ ^{Pr} ἀλοῦς ^N ἀορSPas ὕπ^{Prp} ἄλ λων^{AdjG} noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
[474]	βίον κατίδοιμι ^{AorAktOp} wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ'Pt ὑπ'Prp εὐαγγέλουAdjG
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκειPräAkt θοᾶAdjA
durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰKon δ'Pt ἐτήτυμος,AdjN
wenn aber wahr,
- [478] τίςN Pr οἶδεν,PerAkt ἢKon τιN θεῖόνAdjN ἐστὶPräAkt πηAdv ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίςN Pr ὧδεAdv παιδνόςAdjN ἢKon φρενῶν κεκομμένος,N PerM/P
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοιςAdjD πυρωθένταA AorPas καρδίαν ἔπειτ,Adv
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν;AorInfAkt —
ermattan; —
- [483] ἐνPrp γυναικὸς αἰχμᾷ πρέπειPräAkt
in ziemt
- [484] πρὸPrp τοῦArtG φανέντοςG AorPas χάριν ξυναινέσαι.AorAktInf —
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] πιθανόςAdjN ἄγανAdv ὁArtN θῆλυςAdjN ὄρος ἐπινέμεταιPräM/P
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύποροςAdjN ἀλλὰKon ταχύμορονAdjN
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτονAdjN ὄλλυταιPräM/P κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ'Adv εισόμεσθαFuMed λαμπάδων φασσφόρωνAdjG
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τεPt καὶKon πυρὸς παραλλαγᾶς,
und auch
- [491] εἴτ'Kon οὖνPt ἀληθεῖςAdjA εἴτ'Kon ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸνAdjN τόδ'APr ἐλθὸνN AorSAkt φῶς ἐφήλωσενAorAkt φρένας.
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] κήρυκ' ἀπ'Prp ἀκτῆς τόνδ'APr ὁρῶPräAkt κατάσκιονAdjA
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖPräAkt δέPt μοιD Pr κάσις
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουροςAdjN διψίαAdjN κόνις τάδε,N Pr
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὥςKon οὔτ'Pt ἄναυδοςAdjN οὔτεPt σοιD Pr δαίωνN PräAkt φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείαςAdjG σημανεῖFuAkt καπνῷ πυρός,
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλ'Kon ἢKon τὸArtA χαίρεινPräInfAkt μᾶλλονAdv ἐκβάξειFuAkt λέγων—N PräAkt
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸνArtA ἀντίονAdjA δέPt τοῖσδ'D Pr ἀποστέργωPräAkt λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich

[500]	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} εὖ ^{Adv} φανεῖσι ^D προσθήκη πέλοι. ^{PräM/POp} — gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
[501]	ὅστις ^N τὰδ' ^A ἄλλως ^{Adv} τῇδ' ^D ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει, wer diese anders dieser betet zu
[502]	αὐτὸς ^N φρενῶν καρποῖτο ^{PräM/POp} τὴν ^{ArtA} ἀμαρτίαν. selbst möge ernten den
[503] [Κῆρυξ]:	ὠϊὶ ^j πατρῶν ^{AdjA} οὖδας Ἀργείας ^{AdjG} χθονός, io väterlichen der argivischen
[504]	δεκάτου ^{AdjG} σε ^A φέγγει τῷδ' ^D ἀφικόμην ^{AorSMed} ἔτους, des zehnten dich diesem kam ich
[505]	πολλῶν ^{AdjG} ῥαγισῶν ^G ἐλπίδων μιᾶς ^{AdjG} τυχών. ^N vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
[506]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἠύχουν ^{ImpAkt} τῇδ' ^D ἐν ^{Prp} Ἀργείᾳ ^{AdjD} χθονὶ nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
[507]	θανῶν ^N μεθέξειν ^{FulInfAkt} φιλτάτου ^{AdjGSup} τάφου μέρος. gestorben teilzuhaben des liebsten
[508]	νῦν ^{Adv} χαῖρε ^{PräImvAkt} μὲν ^{Pt} χθών, χαῖρε ^{PräImvAkt} δ' ^{Pt} ἡλίου φάος, jetzt freue dich zwar freue dich aber
[509]	ὑπατός ^{AdjN} τε ^{Pt} χώρας Ζεὺς, ὁ ^{ArtN} Πύθιός ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἄναξ, höchster und der Pythische und
[510]	τόξοις ἰάπτων ^N μηκέτ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἡμᾶς ^A βέλη· schleudernd nicht mehr in uns
[511]	ἅλις ^{Adv} παρὰ ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ' ^{ImpAkt} ἀνάρσιος ^{AdjN} genug bei warst du un heilsam·
[512]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} σωτὴρ ἴσθι ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} παιώνιος ^{AdjN} , jetzt aber wiederum sei und heilend er,
[513]	ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀγωνίους ^{AdjA} θεοὺς die und wettkampf lichen
[514]	πάντας ^{AdjA} προσαυδῶ ^{PräAkt} τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐμόν ^{AdjA} τιμάορον alle spreche ich an, den und meinen
[515]	Ἔρμην, φίλον ^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας, lieben
[516]	ἦρως τε ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} πέμψαντας, ^A εὐμενεῖς ^{AdjA} πάλιν ^{Adv} und die gesandt habenden, gnädig wieder
[517]	στρατὸν δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} τὸν ^{ArtA} λελειμμένον ^A δορός. zu empfangen den zurück gelassenen
[518]	ὠϊὶ ^j μέλαθρα βασιλέων, φίλαι ^{AdjN} στέγαι, io liebe
[519]	σεμνοί ^{AdjN} τε ^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ' ^{Pt} ἀντήλιοι, ^{AdjN} ehrwürdige und und sonnen entgegen,
[520]	εἴ ^{Kon} που ^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι ^{AdjD} τοισίδ' ^D ὄμμασι wenn irgendwo einst, hellen diesen
[521]	δέξασθε ^{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῶ ^{AdjD} χρόνῳ. empfanget nach viel
[522]	ἥκει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ὑμῖν ^D φῶς ἐν ^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων ^N kommt denn euch in bringend
[523]	καὶ ^{Kon} τοῖσδ' ^D ἅπασιν ^{AdjD} κοινόν ^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ. und diesen allen gemeinsam
[524]	ἄλλ' ^{Kon} εὖ ^{Adv} νιν ^A ἀσπάσασθε, ^{AorM/Plmv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} πρέπει ^{PräAkt} aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
[525]	Τροίαν κατασκάψαντα ^A τοῦ ^{ArtG} δικηφόρου ^{AdjG} zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'^{Pt} αἰστοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{Präm/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἦκει^{PräAkt} τίεσθαι^{Präm/Plnf} δ'^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελὴς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται^{Präm/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον^{AdjAKmp}.
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ'^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶον^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι θάμάρτια^{ArtA}.
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} γῆς σ'^A_{Pr} ἐγύμνασεν^{AorAkt}·
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ'^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ'^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο^{Prp}.
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ'^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ'^G_{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδασχθεῖς^N_{AorPas} τοῦδε^G_{Pr} δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G_{PräAkt} ἡμέρῳ πεπληγμένοι^N_{PerM/P}.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις^{PräAkt}·
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς^{Kon} πόλλ'^{AdjA} ἄμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ'^A_{Pr} ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ'^N_{Pr} ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω^{PräAkt}.
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G_{PräAkt} κοιράνων ἔτρεϊς^{AorAkt} τινάς^A_{Pr}·
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται.^{PerM/P} ταῦτα^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N αὖ^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν,^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιομοφα.^{KonAdjA} τίς^N δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N οὐ^{Pt} λαχόντες^N ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} κάπδ'^{KonPrp} γῆς λειμῶνιαι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ'^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} Ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, εὖτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKnj} πεσών^N
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A δ'^{Pr} ταῦτα^A πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ,^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSInfAkt} μέλειν.^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A δ'^{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν,^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A δ'^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει.^{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ'^{ArtD} εἰκὸς^N ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις.^D
über und hin und her gezogenen·

- [577] Τροίαν ἐλόντες^N_{AorSAkt} δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρῆ^{PräAkt} κλύοντας^A_{PräAkt} εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· καὶ^{Kon} χάρις τιμῆσεται^{FuM/P}
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ'^A_{Pr} ἐκπράξασα.^N_{AorSAkt} πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N_{PräM/P} λόγοισιν οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι._{PräM/P}
überwunden werdend nicht leugne ich·
- [584] αἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἦβη τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν._{AorSInfAkt}
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα μέλειν^{PräInfAkt}
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N_{PerM/P} μάλιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς ὑπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} ἦλθ'^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων^N_{PräAkt} ἄλωσιν ἱλίου τ'^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐνίπτων^N_{PräAkt} εἶπε,_{AorSAkt} φρυκτωρῶν δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα^N_{AorPas} Τροίαν νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι_{PerM/Plnf} δοκεῖς;_{PräAkt}
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς αἵρεσθαι_{PräM/Plnf} κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιοῦτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὖς^N_{PräAkt} ἐφαινόμην._{ImpM/P}
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθουον,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον_{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N_{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω_{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^N_{Pr} δεῖ_{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν;_{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω_{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A_{AorSAkt} δέξασθαι._{AorM/Plnf} — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου^G_{Pr} φέγγος ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,^{AorSinfAkt}
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι;^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει·
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἦκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εὐροὶ^{AorSAktOp} μολῶν^N_{AorSAkt}
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε,^{ImpAkt} δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ,^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ'^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν οὐδ'^{Pt} ἐπίφογον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N_{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν.^{AorSinfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντί^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ,^{AorSAktImv} κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι.^{PräM/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῇ^{AdjA} καλᾷ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι^{PräM/Plnf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κεδνᾷ^{AdjA} τάληθῇ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῇ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ·
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω·^{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} ζῶντος^G ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G ^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο·^{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ^{Pr} ὥστ·^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς·^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ^{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν·
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἥμαρ οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλῳ^{AdjD}
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση μιαίνειν·^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ θεῶν·
zu beflecken· abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δ·^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρη·^{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἔλκος ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δῆμιον^{AdjN} τυχεῖν·^{AorSInfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A ^{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ^{AdjD} μαστιγι, τὴν^{ArtA} Ἄρης φιλεῖ·^{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην, φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον·^A ^{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα τόνδ·^{ArtA} Ἐρινύων·
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν·^A ^{PräAkt} εὐεστοῖ^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω·^{FuAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaïern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ·^{Pt} ὄντες^N ^{PräAkt} ἐχθιστοὶ^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν·^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην·^{Du} ^{AorAkt}
und und die zeigten beide
- [652] φθείρουτε^{DuN} ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν·
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ δυσκύμαντα^{AdjA} δ'Pt ὠρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^{D_{Pr}} Θρήκiai^{AdjN} πνοαὶ
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον·^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} κεροτυπούμεναι^{N_{PräM/P}} βίᾱ
trieben sie· die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν^{Prp} ζάλη τ'Pt ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'·^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ'Pt ἀνῆλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber aufging helles
- [659] ὁρῶμεν^{PräAkt} ἀνθοῦν^{A_{PräAkt}} πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ'Pt ἐρειπίοις.
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^{A_{Pr}} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ'Pt ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἐξέκλεψεν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἔητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις^{N_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.^{N_{AorSAkt}}
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δέ^{Pt} σωτὴρ ναῦν θέλουσ'·^{N_{PräAkt}} ἐφέζετο^{ImpM/P},
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὥς^{Kon} μήτ'Pt ἐν^{Prp} ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν^{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] μήτ'Pt ἐξοκεῖλαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλειων^{AdjG} χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἔπειτα^{Adv} δ'Pt Ἰαίδην πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^{N_{PerAkt}}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ'Prp ἡμαρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^{N_{PerAkt}} τύχη,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν^{ImpAkt} φροντίσιν νέον^{AdjA} πάθος,
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος^{G_{AorSAkt}} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδομένου.^{G_{PräM/P}}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^{G_{Pr}} εἰ^{Kon} τίς^{N_{Pr}} ἐστίν^{PräAkt} ἐμπνέων,^{N_{PräAkt}}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} ὀλωλότας,^{A_{PerAkt}} τί^{N_{Pr}} μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^{N_{Pr}} τ'Pt ἐκείνους^{A_{Pr}} ταῦτ'·^{A_{Pr}} ἔχειν^{PräInfAkt} δοξάζομεν.^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δ'Pt ὥς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα^{PräAktImv} μολεῖν.^{AorSInfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἀκτὶς ἡλίου νιν^{A_{Pr}} ἱστορεῖ^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^{A_{PräAkt}} καὶ^{Kon} βλέποντα,^{A_{PräAkt}} μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐ^{Pt} πῶ^{Adv} θέλοντος^{G_{PräAkt}} ἐξανάλῳσαι^{AorInfAkt} γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren

[679]	ἐλπίς ^N _{Pr}	τις ^N _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	δόμους	ἦξιν ^{FulInfAkt}	πάλιν ^{Adv}
	irgendeine		ihn	zu		kommen werden	wieder.
[680]	τοσαῦτ' ^{AdjA}	ἀκούσας ^N _{AorSAkt}	ἴσθι ^{PräImvAkt}	τάληθ ^{AdjA}	κλύων ^N _{PräAkt}		
	so viel	gehört habend	wisse	Wahres	hörend.		

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ' ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ' ^{Adv}			
	wer	je	nannte	so			
[682]	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως ^{Adv}	—		
	in	das	Ganze	wahrhaft—			
[683]	μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὅντιν' ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὀρῶμεν ^{PräAkt}	προνοί αισι	
	nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir		
[684]	τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G _{PerM/P}					
	des	Bestimmten seienden					
[685]	γλῶσσαν	ἐν ^{Prp}	τύχα	νέμων ^N _{PräAkt}	—		
		in		zuteilend;	—		
[686]	τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινει κῆ ^{AdjA}				
	die	Speer gewonnene	um strittene				
[687]	θ' ^{Pt}	ἑλέναν;	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}			
	auch		da	angemessen			
[688]	ἐλένας,	ἑλανδρος ^{AdjN}	ἐλέ πτολις ^{AdjN}				
		Mann raubend,	Stadt raubend,				
[690]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}				
	aus	den	zart wertigen				
[691]	προκαλυμμάτων	ἔπλευσε ^{AorAkt}					
		fuhr sie					
[692]	ζεφύρου	γίγαντος	αὔρα,				
[693]	πολύανδροί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγοὶ			
	viel männische	und auch	Schild tragende				
[695]	κατ' ^{Prp}	ἵχνος	πλατᾶν	ἄφαντον ^{AdjA}			
	entlang			unsichtbar			
[696]	κελσάντων ^G _{AorAkt}	σιμόεντος	ἀ κτὰς				
	angelandet habend						
[697]	ἐπ' ^{Prp}	ἀξιφύλλους ^{AdjA}					
	zu auf	wachsend blatt ige					
[698]	δι' ^{Prp}	ἔριν	αἱματόεσσαν ^{AdjA}				
	durch		blut ige.				

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίῳ δὲ ^{Pt} κῆδος ὀρθῶ ^{AdjN} νυμον	aber	recht	benannt	es
[700]		τελεσσίφρων ^{AdjN}				voll bringungs sinnige
[701]		μῆνις ἤλασεν, ^{AorAkt} τραπέζας ἀτίμωσιν				trieb,
[702]		ὕστέρῳ ^{AdjD} χρόνῳ				in späterem
[703]		καὶ ^{Kon} ξυνεστίου ^{AdjG} Διὸς				und zusammen essenden
[704]		πρασσομένα ^A ^{Präm/P} τὸ ^{ArtA} νυμφότιμον ^{AdjA}				geschehende das Braut ehr ige
[706]		μέλος ἐκφάτως ^{Adv} τίοντας, ^A ^{PräAkt}				offen kundig ehrende,
[707]		ὕμέναιον, ὃς ^N ^{Pr} τότε ^{Adv} ἐπέρ ^{ImpAkt} ῳρεπεν				welches damals hinüber neigte
[708]		γαμβροῖσιν ἀείδειν ^{PräInfAkt}				zu singen
[709]		μεταμανθάνουσα ^N ^{PräAkt} δ ^{Pt} , ὕμνον				neu lernend aber
[710]		Πριάμου πόλις γεραία ^{AdjN}				alt ehrwürdige
[711]		πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει ^{PräAkt} κικλήσκουσα ^N ^{PräAkt}				viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
[712]		Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον, ^{AdjA}				den schreck Bett igen,
[713]		παμπορθῇ ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA}				all verwüst eten viel beklag ten
[714]		αἰῶνα διαὶ ^{Prp} πολιτᾶν				durch
[715]		μέλεον ^{AdjN} αἶμ' ἀνατλάσα. ^N ^{AorSAkt}				elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} λέοντος Ἴλιν				nährte aber
[717]		δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὕτως ^{Adv}				milch los es so
[718]		ἄνῃρ φιλόμαστον, ^{AdjA}				Brust liebend es,
[720]		ἐν ^{Prp} βίотου προτελείοις				in
[721]		ἄμερον, ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA}				zahm es, gut Kind liebend es
[722]		καὶ ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον. ^{AdjA}				und den Greisen zum Freude bringend es.
[723]		πολέα ^{AdjA} δ ^{Pt} , ἔσχ ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις				viel es aber hielt in
[724]		νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν,				neu genährten

- [725] **φαιδρωπὸς**^{AdjN} **ποτὶ**^{Prp} **χεῖρα** **σαίνων**^N
heiter blickend zu wedelnd
- [726] **τε**^{Pt} **γαστρὸς** **ἀνάγκαις**.
und auch

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: **χρονισθεὶς**^N **δ**^{Pt} **ἀπέδειξεν**^{AorAkt} **ἥθος**
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] **τὸ**^{ArtA} **πρὸς**^{Prp} **τοκέων**· **χάριν**
das gegen über
- [729] **γὰρ**^{Pt} **τροφεῦσιν** **ἀμείβων**^N
denn ver geltend
- [730] **μηλοφόνοισιν**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **ἄταις**
Schaf mord enden in
- [731] **δαῖτ'** **ἀκέλευστος**^{AdjN} **ἔτευξεν**·^{AorAkt}
ungeheißes es bereitete·
- [732] **αἵματι** **δ**^{Pt} **οἶκος** **ἐφύρθη**·^{AorPas}
aber wurde beschmiert,
- [733] **ἄμαχον**^{AdjN} **ἄλγος** **οἰκέταις**
un kämpf lich es
- [734] **μέγα**^{AdjN} **σίνος** **πολυκτόνον**·^{AdjN}
groß es viel tötend es.
- [735] **ἐκ**^{Prp} **θεοῦ** **δ**^{Pt} **ιερέυς** **τις**^N **ἄλλας**
von aber irgend einer
- [736] **δόμοις** **προσεθρέφθη**·^{AorPas}
zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: **πάραυτα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐλθεῖν**^{AorSinfAkt} **ἐς**^{Prp} **ἱλίου πόλιν**
so gleich aber kommen in
- [738] **λέγοιμ'** ^{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **φρόνημα** **μὲν**^{Pt}
würde sagen wohl zwar
- [739] **νηνέμου**^{AdjG} **γαλάνας**,
wind lösen
- [740] **ἀκασκαῖον**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἄγαλμα** **πλούτου**,
un fleck ig es aber
- [741] **μαλθακὸν**^{AdjA} **ὀμμάτων** **βέλος**,
weich es
- [742] **δηξίθυμον**^{AdjA} **ἔρωτος** **ἄνθος**.
beiß herz ig es
- [743] **παρακλίνασ'**^N **ἐπέκρανεν**^{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] **δὲ**^{Pt} **γάμου** **πικρὰς**^{AdjA} **τελευτάς**,
aber bittere
- [746] **δύσεδρος**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **δυσόμιλος**^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] **συμένα**^N **Πριαμίδαισιν**,
zusammen seiend
- [748] **πομπᾷ** **Διὸς** **ξενίου**,^{AdjG}
gast schützenden,
- [749] **νυμφόκλαυτος**^{AdjN} **Ἑρινύς**.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς γέρων^{AdjN} λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται,^{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελεῖσθέντα^A
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι^{PräM/Plnf} μὴδ',^{KonPt} ἄπαιδα^{AdjA} θνήσκειν,^{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα^{Adv} δ',^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ||μί.^{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον
das gott lose denn
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,^{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρᾳ^{AdjD} δ',^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα.
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος αἰεί.^{Adv}
schön kind ig er immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} ὕβρις
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν^{Pt} παλαιά^{AdjA} νεά||ζουσιν^A
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν
in Übeln
- [766] ὕβριν τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύρ||ιον^{AdjN}
dann oder dann, wenn das gölt ige
- [767] μόλῃ^{AorSAktKnj} φάος τόκου,
komme
- [768] δαίμονά τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμ||ον,^{AdjA}
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερων^{AdjN} θράσος, μελαί||νας^{AdjG}
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἄτας,
- [771] εἰδομένας^A
erscheinende

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: Δίκα δὲ^{Pt} λάμπει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
aber leuchtet zwar in

[773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,
rauch übelen

[775] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἐναΐσιμον^{AdjA} τίει^{PräAkt} βίον.
das aber recht mäßigen ehrt

[776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δ^{Pt} ἔδεθλα σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber mit

[777] πίνῳ χερῶν παλιντρόποις^{AdjD}
hin und her wend baren

[778] ὄμμασι λιποῦσ',^N ὅσια^{AdjA} προσέμολ|ε,^{AorSAkt}
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

[779] δύναμιν οὐ^{Pt} σέβουσα^N πλού|του^{PräAkt}
nicht verehrend

[780] παράσημον^{AdjA} αἶνῳ·
abweich end es

[781] πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα νωμᾶ^{PräAkt}
alles aber zu lenkt.

Episode

Anapäste

[782] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,

[783] Ἄτρεως γένεθλον,

[785] πῶς^{Adv} σε^A προσεΐπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich

[786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N μήθ^{KonPt} ὑποκάμπας^N
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend

[787] καιρὸν χάριτος;

[788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein

[789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην παραβάντες.^N
zahlen sie übertreten habend.

[790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D δ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Erg gehenden aber zu seufzen

[791] πᾶς^{AdjN} τις^N ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit· aber

[792] οὐδὲν^A ἐφ'^{Prp} ἦπαρ προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf gelangt heran·

[793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende

[794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι.^N
un lächelnde sich zwingend.

[795] ὅστις^N δ^{Pt} ἀγαθός^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,

[796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen

[797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A εὐφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] ὕδαρ^{AdjD}εῖ σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότῃτι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ξενε^{Prp}κ' οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων οἶακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνῶση^{FuMed} δέ^{Pt} χρόνῳ διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος καὶ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίου^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν^{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων^{AdjG} θ^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἐς^{Prp} αἵματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο·^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει
setzten sie· dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει^{ImpAkt} χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένῳ^D_{PräM/P}
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ'^{Adv} εὖσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι·^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δέ^{Pt}
leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει^{PräAkt} πίωνας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι χρῆ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν^{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθουνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας^A ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων δύσιν·
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν^N δὲ^{Pt} πύργον ὠμηστῆς λέων
über springend aber
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἵματος τυραννικοῦ.^{AdjG}
sattleckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν^{Pt} ἐξέτεινα^{AorSAkt} φροῖμιον τόδε·^A_{Pr}
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι^{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ^{PräAkt} ταῦτ'·^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν μ'·^A_{Pr} ἔχεις·^{PräAkt}
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστι^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε·^N_{Pr}
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ'·^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου σέβειν·^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς καρδίαν προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D_{PerM/P} νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'·^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πῆμασιν βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει·^{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδῶς^N_{PerAkt} λέγοιμ'·^{PräAktOp} ἅν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί·^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'·^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D_{Pr} σειραφόρος·^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ'·^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} περί^{Prp} λέγω·^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα·^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον·^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

[850]	πειρασόμεσθα ^{FuM/P} πῆμ' ἀποστρέψαι ^{AorSInfAkt} νόσου.	werden versuchen	ab zu wenden
[851]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} μέλαθρα καὶ ^{Kon} δόμους ἐφ' ἐστίους ^{AdjA}	jetzt	aber in und Herd zugehörige
[852]	ἔλθων ^N θεοῖσι ^{AorSAkt} πρῶτα ^{Adv} δεξιώσομαι ^{FuM/P}	gekommen seiend	zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
[853]	οἵπερ ^N πρὸς ^{Pr} πρόσω ^{Adv} πέμψαντες ^N ἡγάγον ^{AorSAkt} πάλιν. ^{Adv}	welche ja	fort gesandt habend führten wieder.
[854]	νίκη δ' ^{Pt} ἐπεὶ περ ^{Kon} ἔσπετ' ^{ImpM/P} ἐμπέδω ^{Adv} μένοι. ^{PräAktOp}	aber	da ja folgte, fest möge bleiben.
[855]	[Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N		der Argiver dieses,
[856]	οὐκ ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι ^{PräM/P} τοὺς ^{ArtA} φιλόνορας ^{AdjA} τρόπους	nicht	schäme ich mich die Mann liebenden
[857]	λέξαι ^{AorSInfAkt} πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A ἐν ^{Prp} χρόνῳ δ' ^{Pt} ἀποφθίνει ^{PräAkt}	zu sagen	zu euch in aber schwindet
[858]	τὸ ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} πάρα ^{Prp}	die	nicht anderer von Seite
[859]	μαθοῦσ' ^N ἐμαυτῆς ^G δύσφορον ^{AdjA} λέξω ^{FuAkt} βίου	gelernt habend,	meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
[860]	τοσόνδ' ^{AdjA} ὅσον ^A περ ^{Pt} οὗτος ^N ἦν ^{ImpAkt} ὑπ' ^{Prp} ἱλίῳ.	so viel	wie viel doch dieser war bei
[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος δίχα ^{Adv}	das	zwar zuerst ohne
[862]	ἥσθαι ^{PerM/PlInf} δόμοις ἔρημον ^{AdjA} ἑκπαγλόν ^{AdjA} κακόν,	sitzen	verlassen ungeheuer
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^A κληδόνας παλιγκότους ^{AdjA}	viele	hörend wieder grollende
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἥκειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφέρειν ^{PräInfAkt} κακοῦ	und den	zwar kommen, den aber hin zu tragen
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A δόμοις ^{PräAkt} .	schlimmer	anderes schreiend
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt}	und	zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἄνῃρ ὅδ' ^N ὡς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ὥχετεύετο ^{ImpM/P}	dieser,	wie zu wurde ab geleitet
[868]	φάτις, τέτρηται ^{PerM/P} δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν ^{PräInfAkt}	ist durch löchert	mehr zu sagen.
[869]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τεθνηκώς ^N ὡς ^{Kon} ἐπλήθυσεν ^{ImpAkt} λόγοι,	wenn aber	war gestorben, wie sich mehrten
[870]	τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυῶν ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN}	dreileibigen	wohl der zweite
[871]	πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω ^{PräAkt}	viel	von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἐξηύχει ^{ImpAkt} λαβεῖν ^{AorInfAkt}	drei teilige	erbat zu nehmen,
[873]	ἅπαξ ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανῶν ^N μορφώματι.	einmal	jedem gestorben
[874]	τοιῶνδ' ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων παλιγκότων ^{AdjG}	solcher	wegen wieder grollender
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς ^{AdjG} δέρης	viele	von oben meines

[876]	ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν λελημμένης. ^{G PerM/P} lösten andere zu unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ ^{Prp} τῶνδ᾽ ^{G Pr} τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ᾽ ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, ^{PräAkt} aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner
[879]	ὥς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} Ὀρέστης· μηδ᾽ ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε. ^{A Pr} wie nötig war, und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^{A Pr} εὐμενῆς ^{AdjN} δορυξενός ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα der zweifel sprechende
[882]	ἐμοὶ ^{D Pr} προφωνῶν, ^{N PräAkt} τόν ^{ArtA} θ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἱλίῳ σέθεν ^{G Pr} mir vor sagend, den und unter dein
[883]	κίνδυνον, εἴ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία wenn und volks zerreißend
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^{A AorSAkt} λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον. ^{AdvKmp} den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις οὐ ^{Pt} δόλον φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch nicht bringt.
[887]	ἔμοιγε ^{D Pr} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ᾽ ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} σταγών. sind erloschen, und nicht ist dar
[889]	ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber habe ich
[890]	τὰς ^{ArtA} ἀμφί ^{Prp} σοι ^{D Pr} κλαίουσα ^{N PräAkt} λαμπτηρουχίας die um dir weinend
[891]	ἀτημελήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ ^{Pt} ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαί ^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην ^{ImpM/P} feinen unter wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^{G PräAkt} ἀμφί ^{Prp} σοι ^{D Pr} πάθη mit Schwingungen summenden, um dich
[894]	ὀρῶσα ^{N PräAkt} πλείῳ ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^{G PräAkt} χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden
[895]	νῦν ^{Adv} ταῦτα ^{A Pr} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ᾽ ^{N AorSAkt} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert
[896]	λέγοιμ᾽ ^{PräAktOp} ἂν ^{Pt} ἄνδρα τόνδε ^{A Pr} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl diesen der
[897]	σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης der hohen
[898]	στῦλον ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es
[899]	καὶ ^{Kon} γῆν φανεῖσαν ^{A AorSPas} ναυτίλοις παρ᾽ ^{Prp} ἐλπίδα, und erschienen wider
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup} ἡμαρ εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χείματος, schönstes zu erblicken aus

[901]	ὁδοιπόρῳ διψῶντι ^D _{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος· durstenden quell igen
[902]	τερπνὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τάναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιοῖσδέ ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἀξιῶ ^{PräAkt} προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
[904]	φθόνος δ' ^{Pt} ἀπέστω· ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor
[905]	ἡνειχόμεσθα. ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κára, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
[906]	ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N _{PräAkt} steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ὦναξ, Ἰλίου πορθήτορα. den deinen
[908]	δμωαί, τί ^N _{Pr} μέλλεθ', ^{PräAkt} αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι ^{PräInfAkt} πετάσμασιν; zu bestreuen
[910]	εὐθύς ^{Adv} γενέσθω ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος sogleich werde purpur bedeckt
[911]	ἐς ^{Prp} δῶμ' ἀελπτὸν ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἡγῆται ^{PräM/PKmj} δίκη. in unerwartet damit wohl führt
[912]	τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} φροντίς οὐχ ^{Pt} ὕπνω νικωμένη ^N _{PräM/P} das aber andere nicht besiegt werdend
[913]	θήσει ^{FuAkt} δικαίως ^{Adv} σὺν ^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα. ^A _{PerM/P} wird setzen gerecht mit zu geteilte.
[914]	[Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν ^{AdjG} φύλαξ, meiner
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν ^{Pt} εἶπας ^{AorAkt} εἰκότως ^{Adv} ἐμῇ. ^{AdjD} zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
[916]	μακρὰν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἐξέτεινας· ^{AorAkt} ἀλλ', ^{Kon} ἐναισίμως ^{Adv} weit denn dehntest du· aber gebührend
[917]	αἰνεῖν, ^{PräInfAkt} παρ' ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} χρῆ ^{PräAkt} τόδ', ^N _{Pr} ἔρχεσθαι ^{PräM/Plnf} γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
[918]	καὶ ^{Kon} τᾷλλα ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} γυναικὸς ἐν ^{Prp} τρόποις ἐμέ ^A _{Pr} und das andere nicht in mich
[919]	ἄβρυνε, ^{AorAktImv} μηδὲ ^{KonPt} βαρβάρου ^{AdjG} φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen
[920]	χαμαιπετὲς ^{AdjA} βόαμα προσχάνης ^{AorAktKnj} ἐμοί, ^D _{Pr} am Boden kriechende auf sperrest mir,
[921]	μηδ', ^{KonPt} εἵμασι στρώσας· ^N _{AorSAkt} ἐπίφθονον ^{AdjA} πόρον und nicht aus gebreitet neid erregend
[922]	τίθει· ^{PräAktImv} θεοὺς τοι ^{Pt} τοῖσδε ^D _{Pr} τιμαλφεῖν ^{PräInfAkt} χρεών· setze· gewiss diesen zu ehren
[923]	ἐν ^{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} δέ ^{Pt} θνητὸν ^{AdjA} ὄντα ^A _{PräAkt} κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend
[924]	βαίνειν ^{PräInfAkt} ἐμοί ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδαμῶς ^{Adv} ἄνευ ^{Prp} φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne
[925]	λέγω ^{PräAkt} κατ' ^{Prp} ἄνδρα, μὴ ^{Pt} θεόν, σέβειν ^{PräInfAkt} ἐμέ. ^A _{Pr} ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
[926]	χωρὶς ^{Prp} ποδοψήστρων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ποικίλων ^{AdjG} ohne und auch der bunten

- [927] κληδὼν ἄυτεῖ·^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ'^A^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ'^{PräAktOp} ἅν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N^{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταίμηστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^{Pr} εἰπέ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί.^D^{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A^{PräAkt} ἐμέ.^A^{Pr}
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταίμηστρα]: ἡὔξω^{AorM/P} θεοῖς δεῖσας^N^{AorAkt} ἅν^{Pt} ὧδ'^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A^{Pr}
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N^{Pr} εἰδώς^N^{PerAkt} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A^{Pr} ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταίμηστρα]: τί^N^{Pr} δ'^{Pt} ἅν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D^{Pr} Πρίαμος, εἰ^{Kon} τὰδ'^A^{Pr} ἥνυσεν;^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἅν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D^{Pr} βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταίμηστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKmj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταίμηστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός ἐστιν^{PräAkt} ἱμείρειν^{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταίμηστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/PlInf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N^{Pr} νίκην τήνδε^A^{Pr} δήριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταίμηστρα]: πιθοῦ.^{AorM/Plmv} κράτος μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D^{Pr}
gehörche· jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D^{Pr} ταῦθ'^A^{Pr} ὑπαί^{PräAktImv} τις^N^{Pr} ἄρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λῦοι^{PräAktKmj} τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D^{Pr} μ'^A^{Pr} ἐμβαίνονθ'^A^{PräAkt} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ^{Pt} τις^N^{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλῇ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα^A^{PräAkt} πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G^{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμαυνῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A^{Pr} ἐσκόμιζε·^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A^{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft

[952]	θεὸς πρόσωθεν ^{Adv} εὐμενῶς ^{Adv} προσδέρκεται. ^{PräM/P} von vorn wohlwollend blickt zu.
[953]	ἐκὼν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} οὐδεὶς ^N _{Pr} δουλίῳ ^{AdjD} χρήται ^{PräM/P} ζυγῶ. freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
[954]	αὕτη ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον ^{AdjA} diese aber vieler aus erlesen
[955]	ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ^D _{Pr} ξυνέσπετο. ^{ImpM/P} mir folgte mit.
[956]	ἐπεὶ ^{Kon} δ ^{Pt} ἀκούειν ^{PräInfAkt} σοῦ ^G _{Pr} κατέστραμμαι ^{PerM/P} τάδε, ^A _{Pr} da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
[957]	εἴμ' ^{PräAkt} ἐς ^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν. ^N ^{PräAkt} werde gehen in tretend.
[958]	[Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν ^{PräAkt} θάλασσα, τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} κατασβέσει; ^{FuAkt} es ist wer aber sie wird auslöschen;
[959]	τρέφουσα ^N ^{PräAkt} πολλῆς ^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον ^{AdjA} nährend vieler gleich silbern
[960]	κηκίδα παγκαίνιστον, ^{AdjA} εἰμάτων βαφάς. ganz neu erzeugend,
[961]	οἶκος δ ^{Pt} ὑπάρχει ^{PräAkt} τῶνδε ^G _{Pr} σὺν ^{Prp} θεοῖς ἄλις ^{Adv} aber ist vorhanden dieser mit genug
[962]	ἔχειν ^{PräInfAkt} πένεσθαι ^{PräM/Plnf} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} δόμος. zu haben· arm sein aber nicht versteht
[963]	πολλῶν ^{AdjG} πατησὼν δ ^{Pt} εἰμάτων ἂν ^{Pt} ἠυξάμην, ^{AorM/P} vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι προυνεχθέντος ^G _{AorSPas} ἐν ^{Prp} χρηστηρίοις, vor gebracht worden seienden in
[965]	ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε ^G _{Pr} μηχανωμένη. ^D ^{PerM/P} dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης γὰρ ^{Pt} οὔσης ^G _{PräM/P} φυλλὰς ἵκετ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} δόμους, denn seiend er kam in
[967]	σκίαν ὑπερτείνασα ^N _{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός. über streckend des Sirius
[968]	καὶ ^{Kon} σοῦ ^G _{Pr} μολόντος ^G _{AorSAkt} δωματίτιν ^{AdjA} ἐστίαν, und deiner gekommen seienden häuslichen
[969]	θάλπος μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} χειμῶνι σημαίνει ^{PräAkt} μολόν. ^N _{AorSAkt} zwar in zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν ^{Kon} δέ ^{Pt} τεύχη ^{PräM/PKnf} Ζεὺς ἀπ' ^{Prp} ὄμφακος πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber bereite von bitter er
[971]	οἶνον, τότε ^{Adv} ἤδη ^{Adv} ψυχὸς ἐν ^{Prp} δόμοις πέλει, ^{PräAkt} dann schon in ist,
[972]	ἀνδρὸς τελείου ^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου. ^G _{PräM/P} vollendeten zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, ^{AdjV} τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} εὐχὰς τέλει. ^{PräAktImv} vollender o, die meine vollende·
[974]	μέλοισι ^{PräAktKnf} δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σοὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἂν ^{Pt} μέλλης ^{PräAktKnf} τελεῖν. ^{PräInfAkt} möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D τὸδ'^N ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται,^{PräM/P}
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} αἰοιδά,
wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ'^{Pt} ἀποπτύσαι^{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὀνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθές^{AdjN} ἵζει^{PräAkt}
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μησεν,^{AorAkt}
verstrich,
- [986] εὖθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἵλιον
sobald unter
- [987] ὦρτο^{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὀμμάτων
erfahre aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὦν^N ^{PräAkt}
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὕμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N ^{PräAkt}
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'^{Pt} οὐτοι^{Pt} ματά||ζει^{PräAkt}
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A ^{PräM/P} κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὐχομαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει.^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εὐθυπορῶν^N
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'^{Prp} εὐμέτρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδω^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N
voll seiend ἄγαν,^{Adv}
allzu,

[1013] οὐδ'·^{Pt} ἐπόντισε^{AorAkt} σκάφος.
und nicht versenkte

[1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις ἐκ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαφής^{AdjN}
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflüg los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt} νόσον.
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γὰν πεσὼν^N
das aber auf gefallen seiend ἅπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
einmal tödlich

[1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν^{AdjA} αἷμα τίς^N ἂν^{Pt}
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ'·^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδ'·^{Pt} τὸν^{ArtA} ὀρθοδαῖ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G
der zugrunde gegangenen ανάγειν^{PräInfAkt}
zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ'·^{Prp} εὐλαβεία;
ließ ab durch

[1025] εἰ^{Kon} δ'·^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ^{Prp} θεῶν
aus

[1027]	εἶργε ^{ImpAkt} μὴ ^{Pt} πλέον ^{AdjAKmp} φέρειν ^{PräInfAkt}	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,
[1028]	προφθάσασα ^N καρδία ^{AorSAkt}	zuvor gekommen	seiend		
[1029]	γλῶσσαν ἂν ^{Pt} τάδ ^A ἔξεχει ^{PräAkt}	wohl	diese	würde ausgießen.	
[1030]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} σκότῳ βρέμει ^{PräAkt}	jetzt	aber	unter	braust
[1031]	θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὐδὲν ^N ἐπελπομένῃ ^α ^{PräM/P}	herz schmerzend	und	auch	nichts erwartend
[1032]	ποτὲ ^{Adv} καίριον ^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν ^{FulInfAkt}	einst	recht zeitig	aus leid lösen	
[1033]	ζωπυρουμένας ^A φρενός ^{PräM/P}	wieder entflamm	t werdende		

Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω ^{Adv} κομίζου ^{PräM/Plmv} καὶ ^{Kon} σύ ^N Κασάνδραν λέγω ^{PräAkt}	hinein	bringe	und	du,	sage ich,
[1036]	ἐπεὶ ^{Kon} σ ^A ἔθηκε ^{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτῳ ^{Adv} δόμοις	da	dich	setzte	ohne Zorn	
[1037]	κοινωνὸν εἶναι ^{PräInfAkt} χερνίβων , πολλῶν ^{AdjG} μέτα ^{Prp}	zu sein		vieler	mitten unter	
[1038]	δούλων σταθεῖσαν ^A κτησίῳ ^{AdjG} βωμοῦ πέλας ^{Adv}	gestellt worden	seiend	des Besitz	es	nahe·
[1039]	ἔκβαιν ^{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε ^G μηδ ^{Pt} ὑπερφρόνει ^{PräImvAkt}	steige aus		dies es,	und nicht	über mutig denke.
[1040]	καὶ ^{Kon} παῖδα γάρ ^{Pt} τοί ^{Pt} φασιν ^{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ ^{Adv}	und	denn	gewiss	sagen	einst
[1041]	πραθέντα ^A τλῆναι ^{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν ^{AorInfAkt}	verkauft worden	seiend	zu ertragen		zu erlangen.
[1042]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ ^G ἐπιρρέποι ^{PräAktKnj} τύχης ,	wenn	aber	nun	dies es	zuneigen möge
[1043]	ἀρχαιοπλούτων ^{AdjG} δεσποτῶν πολλή ^{AdjN} χάρις .	uralt reich	er		viel	
[1044]	οἱ ^N δ ^{Pt} οὔποτ ^{Adv} ἐλπίσαντες ^N ἤμησαν ^{ImpM/P} καλῶς ^{Adv}	die	aber	niemals	gehofft habend	waren gut,
[1045]	ὠμοί ^{AdjN} τε ^{Pt} δούλοις πάντα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} στάθμην .	grausam	und		alles	auch gegen
[1046]	ἔχεις ^{PräAkt} παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G οἷά ^A περ ^{Pt} νομίζεται ^{PräM/P}	du hast	von	uns	welche	eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοὶ ^D τοί ^{Pt} λέγουσα ^N παύεται ^{PräM/P} σαφῇ ^{AdjA} λόγον .	dir	gewiss	sagend	hört auf	klaren
[1048]	ἐντός ^{Adv} δ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὔσα ^N μορσίμων ^{AdjG} ἀγρευμάτων	innen	aber	wohl	seiend	des Schicksals
[1049]	πεῖθοι ^{PräAktKnj} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} πεῖθοι ^{PräAktKnj} ἀπειθοίης ^{PräAktKnj} δ ^{Pt} ἴσως ^{Adv}	gehorchtest mögest	wohl,	wenn	gehorchtest mögest·	ungehorschtest mögest
[1050] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀλλ ^{Kon} εἴπερ ^{Kon} ἐστι ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} χελιδόνος δίκην	aber	wenn	wirklich	ist	nicht
[1051]	ἀγνώτα ^{AdjA} φωνήν βάρβαρον ^{AdjA} κεκτημένην ^N	un verständliche		barbarische		erlangt habend,

- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N πείθω^{PräAkt} νιν^A λόγῳ.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου·^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστῶτων^G λέγει·^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N τόνδ·^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταίμηστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραία^{AdjD} τῆδ·^D ἐμοὶ^D σχολή πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν·^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden· die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος,^{Adv}
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὐποτ·^{Adv} ἐλπίσασι^D τήνδ·^A ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ^N δ·^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A δράσεις^{FuAkt} τῶνδε,^G μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει·^{PräImvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKmj} λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ^N δ·^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε^{PräImvAkt} καρβάνῳ^{AdjD} χερί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι·^{PräM/Plmf} τρόπος δὲ^{Pt} θηρὸς ὥς^{Kon} νειαιρέτου·^{AdjG}
zu bedürfen· aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταίμηστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει^{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἣτις^N λιποῦσα^N μὲν^{Pt} πόλιν νειαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει,^{PräAkt} χαλινὸν δ·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} φέρειν,^{PräInfAkt}
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} ἐξαφρίζεσθαι^{PräM/Plmf} μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ῥίψας·^N ἀτιμασθήσομαι·^{FuPas}
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ^N δ·^{Pt} ἐποικτίρω^{PräAkt} γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι·^{FuM/P}
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἴθ·^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόνδ·^{ArtA} ἐρημώσας·^N ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ·^N ἀνάγκη τῆδε^D καίνισον^{AorAktImv} ζυγόν.
weichend dies er erneuere

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: **ὀτοτοτοῖι^{ij} πόποιι^{ij} δᾶ.ι^j**
o weh ach da.

[1073] **Ἦπολλον Ἦπολλον.**

[1074] [Χορός]: **τί^N_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἀνωτότυξας^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} Λοξίου;**
warum dies es auf gejault hast um

[1075] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν^{AorInfAkt}.**
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: **ὀτοτοτοῖι^{ij} πόποιι^{ij} δᾶ.ι^j**
o weh ach da.

[1077] **Ἦπολλον Ἦπολλον.**

[1078] [Χορός]: **ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αὔτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ^{PräAkt}**
die aber wieder übel redend den ruft

[1079] **οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γόοις παραστατεῖν^{PräInfAkt}.**
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: **Ἦπολλον Ἦπολλον**

[1081] **ἀγυιᾶτ^{AdjV}, ἀπόλλων ἐμός^{AdjN}**
Straßen Schützer, mein.

[1082] **ἀπώλεσας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA}.**
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: **χρήσειν^{FuInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} ἀμφι^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν^{AdjG}.**
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] **μένει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.**
bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: **Ἦπολλον Ἦπολλον**

[1086] **ἀγυιᾶτ^{AdjV}, ἀπόλλων ἐμός^{AdjN}**
Straßen Schützer, mein.

[1087] **ᾶ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ^{Pt} ἤγαγές^{AorSAkt} με^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποῖαν^{AdjA} στέγην;**
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: **πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ^A_{Pr} ἐννοεῖς^{PräAkt},**
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] **ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὰδ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθη^{AorPas}.**
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: **μισόθουν**^{AdjA} **μέν**^{Pt} **οὖν**,^{Pt} **πολλὰ**^{AdjA} **συνίστορα**^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] **αὐτόφωνα**^{AdjA} **κακά**^{AdjA} **καρατόμα**,^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] **άνδροσφαγεῖον καὶ**^{Kon} **πεδορραντήριον**.
und
- [1093] [Χορός]: **ἔοικεν**^{PerAkt} **εὕρις**^{AdjN} **ἡ**^{ArtN} **ξένη**^{AdjN} **κυνὸς δίκην**
scheint leicht findend die Fremde
- [1094] **εἶναι**,^{PräInfAkt} **ματεύει**^{PräAkt} **δ**,^{Pt} **ὧν**^G **ἀνευρήσει**^{FuAkt} **φόνον**.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι γὰρ**^{Pt} **τοῖσδ**,^{ArtD} **ἐπιπείθομαι**.^{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] **κλαιόμενα**^A **τάδε**^A **βρέφη σφαγὰς**,
weinend diese
- [1097] **ὀπτάς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σάρκας πρὸς**^{Prp} **πατρὸς βεβρωμένας**.^A
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: **τὸ**^{ArtN} **μέν**^{Pt} **κλέος σοῦ**^G **μαντικὸν**^{AdjN} **πεπυσμένοι**^N
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] **ἤμεν**.^{ImpAkt} **προφήτας δ**,^{Pt} **οὔτινας**^A **ματεύομεν**.^{PräAkt}
waren wir aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: **ὠ**^{ij} **πόποι**,^{ij} **τί**^N **ποτε**^{Pt} **μήδεται**,^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] **τί**^N **τόδε**^N **νέον**^{AdjN} **ἄχος μέγα**^{AdjN}
was dies neu groß
- [1102] **μέγ**,^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **δόμοισι τοῖσδε**^{ArtD} **μήδεται**,^{PräM/P} **κακὸν**
groß in diesen ersinnt sich
- [1103] **ἄφερτον**^{AdjA} **φίλοισιν, δυσίατον**,^{AdjN} **ἀλκὰ δ**,^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] **ἐκὰς**^{Adv} **ἀποστατεῖ**.^{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: **τούτων**^G **ἄιδρίς**^{AdjN} **εἰμι**,^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **μαντευμάτων**.
dieser unkundig bin der
- [1106] **ἐκεῖνα**^A **δ**,^{Pt} **ἔγνων**.^{AorAkt} **πᾶσα**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **πόλις βοᾷ**.^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

[1107]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	τάλαινα, ^{AdjV}	τόδε ^N	γὰρ ^{Pt}	τελεῖς, ^{PräAkt}	
		weh	Elende,	dies	denn	vollbringst du,	
[1108]		τὸν ^{ArtA}	ὁμοδέμνιον ^{AdjA}	πόσιν			
		den	gleich Bett igen				
[1109]		λουτροῖσι	φαιδρύνασα— ^N	πῶς ^{Adv}	φράσω ^{FuAkt}	τέλος;	
			glänzend machend—	wie	werde ich sagen		
[1110]		τάχος γὰρ ^{Pt}	τόδ ^N	ἔσται ^{FuM/P}	προτείνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	χεῖρ ἐκ ^{Prp}
		denn	dies	wird sein·	streckt vor	aber	aus
[1111]		χερὸς	ὀρέγματα.				
[1112]	[Χορός]:	οὐπῶ ^{Adv}	ξυνῆκα ^{AorSAkt}	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων
		noch nicht	verstanden habe ich·	nun	denn	aus	
[1113]		ἐπαργέμοισι ^{AdjD}	θεσφάτοις	ἀμηχανῶ ^{PräAkt}			
		undeut lichen		bin ratlos.			

Strophe 5

[1114]	[Κασάνδρα]:	ἔ ^{ij} ξ, ij	παπαῖ ^{ij}	παπαῖ, ij	τί ^N	τόδε ^N	φαίνεται; ^{PräM/P}
		eh eh,	weh	weh,	was	dies	erscheint;
[1115]		ἦ ^{Pt}	δίκτυόν	τί ^N	γ ^{Pt}	Ἄιδου;	
		wahrlich		etwas	doch		
[1116]		ἀλλ ^{Kon}	ἄρκυς ἡ ^{ArtN}	ξύνευνος, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	ξυναίτια ^{AdjN}	
		aber	die	Mit lagernde,	die	Mit schuldige	
[1117]		φόνου.	στάσις δ ^{Pt}	ἀκόρετος ^{AdjN}	γένει		
			aber	un gesättigt			
[1118]		κατολολυξάτω ^{AorAktImv}	θύματος	λευσίμου. ^{AdjG}			
		soll auf heulen		glück bringenden.			
[1119]	[Χορός]:	ποῖαν ^{AdjA}	Ἐρινὺν	τήνδε ^A	δῶμασιν	κέλη ^{PräAkt}	
		welche		diese		rufst du	
[1120]		ἐπορθιάζειν; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	με ^A	φαιδρύνει ^{PräAkt}	λόγος.	
		auf heizen;	nicht	mich	erfreut		
[1121]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καρδίαν	ἔδραμε ^{AorAkt}	κροκοβαφῆς ^{AdjN}	
		auf	aber		lief	saffran gefärbt	
[1122]		σταγών,	ἄτε ^{Pt}	καιρία ^{AdjN}	πτώσιμος ^{AdjN}		
		da ja	treffend		sturz bereit		
[1123]		ξυνανύτει ^{PräAkt}	βίου	δύντος ^G	αὐγαῖς·		
		vollendet		untergehend seienden			
[1124]		ταχεῖα ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἄτα	πέλει. ^{PräAkt}		
		schnell	aber		ist.		

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἰδοὺ^{ij} ἰδοῦ^{ij} ἄπεχε^{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοῶς
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρῳ^{AdjD} λαβοῦσα^N μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει^{PräAkt} πίτνει^{PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D λέγω^{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι^{PräInfAkt} κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D προσεικάζω^{PräAkt} τάδε^A
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θεσφάτων τίς^N ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται^{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαί^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιῶδόν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰῶ^{ij} ἰῶ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A δεῦρο^{Adv} τῇν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανομένην^A τί^N γάρ^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τις^N εἶ^{PräAkt} θεοφόρητος^{AdjN} ἀμ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον^{AdjA} οἷά^A τις^N ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ^{ij} ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ^N ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνας·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθίους^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übel sagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche
- [1157] ἰὼ^{ij} Σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἦνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FulInfAkt} τάχα^{Adv}.
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἂν^{Pt} αἴων μάθοι^{AorAktOp}.
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι^{PerM/P} δ^{Pt} ὑπαί^{Prp} δάκει φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεί^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerzhaftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν^{PräInfAkt}
mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij} πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας^A τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}**
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] **ἰὼ^{ij} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι πατρὸς**
io vor festige
- [1169] **πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων^{AdjG} ἄκος δ^{Pt}**
viel opfernde weide führend er· aber
- [1170] **οὐδὲν^N ἐπήρκεσαν^{AorAkt}**
nichts nützten
- [1171] **τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν^{AorInfAkt}**
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἐγὼ^N δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ βαλῶ^{FuAkt}**
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα^A προτέροισι^{AdjDKmp} τάδ^A ἐφημίσω^{AorAkt}**
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καί^{Kon} τίς^N σε^A κακοφρονῶν^N τίθη^{||}σι^{PräAkt}**
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρὴς^{AdjN} ἐμπίτνων^N**
über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν^{PräInfAkt} πάθη γοερά^{AdjA} θανατοφόρα^{AdjA}**
singen klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα δ^{Pt} ἀμηχανῶ^{PräAkt}**
aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καί^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐκέτ^{Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων**
und doch der nicht mehr aus
- [1179] **ἔσται^{FuM/P} δεδορκῶς^N νεογάμου^{AdjG} νύμφης δίκην[·]**
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] **λαμπρὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἔοικεν^{PerM/P} ἡλίου πρὸς^{Prp} ἄντολὰς**
glänzend aber scheint zu
- [1181] **πνέων^N ἐσάξειν^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος δίκην**
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] **κλύζειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς τοῦδε^G πήματος πολὺ^{AdjA}**
spülen gegen dieses viel
- [1183] **μεῖζον^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων.**
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] **καί^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμῳ^{Adv} ἵχνος κακῶν^{AdjG}**
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] **ρίνηλατούση^D τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων^G**
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην τήνδ^A οὐποτ^{Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς**
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] **ξύμφθογος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὐφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει^{PräAkt}**
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] **καί^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκῶς^N γ^{Pt} ὥς^{Kon} θρασύνεσθαι^{PräM/Plnf} πλέον^{AdjAKmp}**
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] **βρότειον^{AdjA} αἶμα κῶμος ἐν^{Prp} δόμοις μένει^{PräAkt}**
menschlich es in bleibt,
- [1190] **δύσπεμπος^{AdjN} ἔξω^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἑρινύων.**
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] ὕμνοῦσι^{PräAkt} δ'Pt ὕμνον δώμασιν προσήμεναι^{N PräM/P}
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον^{AdjA} ἄτην· ἐν^{Prp} μέρει δ'Pt ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ^{ArtD} πατοῦντι^{D PräAkt} δυσμενεῖς^{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῷ^{PräAkt} τι^{A Pr} τοξότης τις^{N Pr} ὥς^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;
oder bin Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^{N AorSAkt} τό^{ArtA} μ' ^{A Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιᾷς^{AdjA} τῶνδ' ^{G Pr} ἁμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὄρκος, πῆγμα γευναίως^{Adv} παγέν^{N AorPas}
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου^{G Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^{A AorPas} ἀλλόθρου^{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν^{A PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' ^{A Pr} Ἀπόλλων τῷδ' ^{D Pr} ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδῶς ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^{D Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε^{A Pr}.
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός περ^{Pt} ἱμέρῳ πεπληγμένος^{N PerM/P}
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^{N Pr} εὖ^{Adv} πράσων^{N PräAkt} πλέον^{AdjAKmp}.
prunket denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς κάρτ' ^{Adv} ἐμοὶ^{D Pr} πνέων^{N PräAkt} χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων εἰς^{Prp} ἔργον ἤλθετον^{Du AorAkt} νόμῳ;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^{N AorAkt} Λοξίαν ἐψευσάμην^{AorMed}.
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένη^{N PerM/P};
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις πάντ' ^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθη.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἐπειθον^{ImpAkt} οὐδέν' ^{A Pr} οὐδέν^{Pt} ὥς^{Kon} τάδ' ^{A Pr} ἤμπλακον^{AorAkt}.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^{D Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{Ij} ἰού^{Ij} ὦ^{Ij} ὦ^{Ij} κακά^{AdjN}.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' ^{Prp} αὖ^{Adv} με^{A Pr} δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er

[1216]	στροβεῖ ^{PräAkt}	ταράσσων ^N	φροιμίους ^{PräAkt}	δυσφροιμίους ^{AdjD}	wirbelt	auf rührend	unheil vorspiel igen.											
[1217]	ὀρᾷτε ^{PräAktImv}	τούσδε ^A	τοὺς ^{ArtA}	δόμοις ^{PerM/P}	ἐφημένους ^A	sehst	diese hier	die	sitzend seienden									
[1218]	νέους ^{AdjA}	ὀνείρων ^{AdjA}	προσφερεῖς ^{AdjA}	μορφώμασιν;	Junge,	ähnlich												
[1219]	παῖδες ^N	θανόντες ^{AorSAkt}	ὥσπερ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	φίλων ^{AdjG}	gestorben seiend	gleichwie	von Seiten	der	Freunde,							
[1220]	χεῖρας ^N	κρεῶν ^{PräAkt}	πλήθοντες ^N	οἰκείας ^{AdjG}	βορᾶς,	füllend seiend	eigen er											
[1221]	σὺν ^{Prp}	ἐντέροις ^{Pt}	τε ^{Pt}	σπλάγχν’ ^{AdjN}	ἐποίκτιστον ^{AdjN}	γέμος,	mit	und	sehr beklagenswert									
[1222]	πρέπουσ’ ^N	ἔχοντες ^N	ῶν ^G	πατὴρ ^{Pr}	ἐγεύσατο ^{AorMed}	ziemend seiend	habend seiend,	deren	kostete.									
[1223]	ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G	ποινας ^{Pr}	φημι ^{PräAkt}	βουλεύειν ^{PräInfAkt}	τινὰ ^A	aus	dieser	sage ich	beschließen zu	irgendeinen							
[1224]	λέοντ’ ^{AdjA}	ἀναλκιν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	λέχει ^{PräM/P}	στρωφώμενον ^A	kraft losen	in	sich wendend										
[1225]	οἰκουρόν ^{AdjA}	οἵμοι ^{ij}	τῷ ^{ArtD}	μολόντι ^D	δεσπότη ^{AorSAkt}	Haus hütenden,	weh,	dem	gekommen seienden									
[1226]	ἐμῷ ^{AdjD}	φέρειν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	δούλιον ^{AdjA}	ζυγόν·	meinem·	tragen zu	denn	es ist nötig	das	sklavische					
[1227]	νεῶν ^{Pt}	τ’ ^{Pt}	ἄπαρχος ^{Pt}	Ἰλίου ^{Pt}	ἀναστάτης	und	und											
[1228]	οὐκ ^{Pt}	οἶδεν ^{PerAkt}	οἷα ^{AdjN}	γλῶσσα ^{AdjG}	μισητῆς ^{AdjG}	κυνὸς	nicht	weiß	was für eine	verhassten								
[1229]	λείξασα ^N	κάκτειν ^{KonN}	φαιδρὸν ^{AdjA}	οὖς ^{AdjA}	δίκην	geleckt habend	und getötet habend	helles										
[1230]	Ἰατρὸς ^{AdjG}	λαθραίου ^{AdjG}	τεύξεται ^{FuM/P}	κακῇ ^{AdjD}	τύχῃ.	heimlichen,	wird antreffen	üblem										
[1231]	τοιᾶδε ^{AdjN}	τόλμα· ^{AdjN}	θηλυς ^{AdjN}	ἄρσενος ^{AdjG}	φονεὺς	solche	weibliche	des Mannes										
[1232]	ἔστιν ^{PräAkt}	τί ^N	νιν ^A	καλοῦσα ^N	δυσφιλὲς ^{AdjA}	δάκος	ist.	was	sie	rufend	schwer lieb es							
[1233]	τύχοιμ’ ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἀμφίσβαιναν ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	σκύλλαν ^A	τινὰ ^A	würde treffen	wohl;	oder	irgendeine								
[1234]	οἰκοῦσαν ^A	ἐν ^{Prp}	πέτραισι ^{PräAkt}	ναυτίλων ^{PräAkt}	βλάβην,	wohnend	in											
[1235]	θύουσιν ^A	Ἰατρὸς ^{PräAkt}	μητέρ’ ^{AdjA}	ἄσπονδόν ^{AdjA}	τ’ ^{Pt}	Ἄρη	opfernd	un versöhnlichen	und									
[1236]	φίλοις ^{AdjD}	πνέουσιν ^A	ὥς ^{Kon}	δ’ ^{Pt}	ἐπωλολύξατο ^{AorMed}	den Freunden	hauchend;	wie	aber	auf geheult hat								
[1237]	ἡ ^{ArtN}	παντότολμος ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	μάχης ^{PräAkt}	τροπῇ,	die	all kühne,	gleichwie	in								
[1238]	δοκεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	νοστήμω ^{AdjD}	σωτηρίᾳ.	scheint	aber	sich zu freuen	heimkehr iger									
[1239]	καὶ ^{Kon}	τῶνδε ^G	ὅμοιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	τι ^A	μὴ ^{Pt}	πείθω· ^{PräAkt}	τί ^N	γάρ ^{Pt}	und	dieser	Gleich es	wenn	etwas	nicht	überzeuge ich·	was	denn;
[1240]	τὸ ^{ArtN}	μέλλον ^N	ἥξει ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	σύ ^N	μ’ ^A	ἐν ^{Prp}	τάχει ^{PräAkt}	παρῶν ^N	das	Kommende	wird kommen.	und	du	mich	in	anwesend seiend	
[1241]	ἀγαν ^{Adv}	γ’ ^{Pt}	ἀληθόμαντιν ^{AdjA}	οἰκτίρας ^N	ἐρεῖς ^{FuAkt}	zu sehr	doch	wahr Seherin	bemitleidet habend	wirst sagen.								

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ' ^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ' ^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν ^A_{Pr} ἐξηκασμένα. ^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordenē.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἀκούσας ^N_{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} δρόμου πεσὼν ^N_{AorSAkt} τρέχω. ^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ ^A_{Pr} φημ' ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι ^{FuM/PlInf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} κοίμησον ^{AorAktImv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} οὐτὶ ^{Pt} παιῶν τῷδ' ^D_{Pr} ἐπιστατεῖ ^{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ, ^{Pt} εἴπερ ^{Kon} ἔσται ^{FuM/P} γ' ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} γένοιτό ^{AorMedOp} πως. ^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ ^N_{Pr} μὲν ^{Pt} κατεύχει, ^{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἀποκτείνειν ^{PräInfAkt} μέλει. ^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος ^G_{Pr} πρὸς ^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ' ^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται; ^{PräM/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ ^{Pt} κάρτα ^{Adv} τάρ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} παρεκόπησ ^{AorPasKnj} χρησμῶν ἐμῶν ^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} τελοῦντος ^G_{PräAkt} οὐ ^{Pt} ξυνῆκα ^{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἄγαν ^{Adv} γ' ^{Pt} Ἑλλην' ^{AdjA} ἐπίσταμαι ^{PräM/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πυθόκραντα. ^{AdjA} δυσμαθῆ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅμως. ^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἶον ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται ^{PräM/P} δέ ^{Pt} μοι. ^D_{Pr}
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοϊ, ^{ij} Λύκει, ^{AdjV} Ἄπολλον, οἷ ^{ij} ἐγὼ ^N_{Pr} ἐγώ. ^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη ^N_{Pr} δίπους ^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη ^N_{PräM/P}
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ^{AdjG} ἀπουσία,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ ^{FuAkt} με ^A_{Pr} τὴν ^{ArtA} τάλαιναν. ^{AdjA} ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα ^N_{PräAkt} κάμου ^{KonG}_{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν ^{FuAktInf} κότῳ
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπέύχεται, ^{PräM/P} θήγουσα ^N_{PräAkt} φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς ^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι ^{AorM/PlInf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τί ^N_{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G_{Pr} καταγέλωτ' ἔχω ^{PräAkt} τάδε, ^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ ^{Kon} σκῆπτρα καὶ ^{Kon} μαντεῖα περὶ ^{Prp} δέρη στέφῃ;
und und um
- [1266] σέ ^A_{Pr} μὲν ^{Pt} πρό ^{Prp} μοίρας τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} διαφθερώ. ^{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

[1267]	ἵτ' ^{PräImvAkt} ἐς ^{Prp} φθόρον· πεσόντα ^A ^{AorSAkt} γ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv} ἀμείβομαι· ^{PräM/P}	geht in gefallenen doch so erwidere ich.
[1268]	ἄλλην ^{AdjA} τιν' ^A ^{Pr} ἄτης ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} πλουτίζετε· ^{PräAkt}	eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
[1269]	ἰδοὺ ^{ij} δ' ^{Pt} Ἀπόλλων αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκδύων ^N ^{PräAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr}	siehe aber selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας ^N ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} με ^A ^{Pr}	orakle rische beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν ^{KonPrp} τοῖσδε ^D ^{Pr} κόσμοις καταγελωμένην ^A ^{PräM/P} μέγα ^{Adv}	und in diesen aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν οὐ ^{Pt} διχορρόπως, ^{Adv} μάτην— ^{Adv}	der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένη ^N ^{PräM/P} δέ ^{Pt} φοιτὰς ὡς ^{Kon} ἀγύρτρια	genannt werdend aber als
[1274]	πτωχὸς ^{AdjN} τάλαινα ^{AdjN} λιμοθνῆς ^{AdjN} ἤνεσχόμην— ^{ImpM/P}	arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
[1275]	καί ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας ^N ^{AorSAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr}	und nun der aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τοιάσδε ^{AdjA} θανασίμους ^{AdjA} τύχας.	führte fort in solche tödliche
[1277]	βωμοῦ πατρῶου ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀντ' ^{Prp} ἐπίξηνον μένει, ^{PräAkt}	väterlichen aber statt wartet,
[1278]	θερμῷ ^{AdjD} κοπεΐσης ^G ^{AorPas} φοινίῳ ^{AdjD} προσφάγματι.	warmem geschnitten worden er purpur rotem
[1279]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοί ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θεῶν τεθνήξομεν· ^{FuAkt}	nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
[1280]	ἥξει ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος,	wird kommen denn unser anderer wieder
[1281]	μητροκτόνον ^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·	Mutter mörder isches
[1282]	φυγὰς δ' ^{Pt} ἀλήτης τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς ἀπόξενος ^{AdjN}	aber dieser gast los
[1283]	κάτεισιν, ^{PräAkt} ἄτας τάσδε ^A ^{Pr} θριγκῶσων ^N ^{FuAkt} φίλοις· ^{AdjD}	kommt herab, diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμῶμοται ^{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ὄρκος ἐκ ^{Prp} θεῶν μέγας, ^{AdjN}	ist geschworen worden denn von groß,
[1285]	ἄξειν ^{FuInfAkt} νιν ^A ^{Pr} ὑπτίασμα κειμένου ^G ^{PräM/P} πατρός.	zu führen ihn des liegenden
[1286]	τί ^N ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} κάτοικτος ^{AdjN} ὥδ' ^{Adv} ἀναστένω; ^{PräAkt}	was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
[1287]	ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἶδον ^{AorAkt} ἱλίου πόλιν	als das Erste sah ich
[1288]	πράξασαν ^A ^{AorAkt} ὡς ^{Kon} ἔπραξεν, ^{AorAkt} οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἶλον ^{AorSAkt} πόλιν	getan habend wie tat sie, die aber nahmen
[1289]	οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν κρίσει,	so entlassen sie in
[1290]	ιοῦσα ^N ^{PräAkt} πράξω· ^{FuAkt} τλήσομαι ^{FuMed} τὸ ^{ArtA} καθανεῖν· ^{AorSInfAkt}	gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
[1291]	Ἄιδου πύλας δέ ^{Pt} τάσδ' ^{ArtA} ἐγὼ ^N ^{Pr} προσευνέπω· ^{PräAkt}	aber diese ich spreche an·
[1292]	ἐπεύχομαι ^{PräM/P} δέ ^{Pt} καιρίας ^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν, ^{AorSInfAkt}	ich bete aber entscheidend zu erlangen,

- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἱμάτων εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυνέντων,^G ὅμμα συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὧ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ,^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ,^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
weit stretchtest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὐτόλμως^{Adv} πατεῖς;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἄλυσις, οὐ,^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ,^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδ,^N_{Pr} ἡμαρ· σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ἴσθι^{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὗς,^N_{PräAkt} ἀπ',^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} καθθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ,^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ',^A_{Pr} ἀποστρέφει^{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αἱματοσταγῇ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ,^N_{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων ἐφeskτίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κὰν^{KonPrp} δόμοισι κωκύσουσ',^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκεῖτω^{PräAktImv} βίος.
und genüge
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβω
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} θάνη ^{AorAktKnj} wenn statt meiner sterbe sie,
[1319]	ἀνὴρ τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ' ^{Prp} ἀνδρὸς πέσῃ ^{AorAktKnj} und schwer verheiratet er statt falle er.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι ^{PräM/P} ταῦτα ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} θανουμένη ^N _{AorM/P} füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ ^{ij} τλῆμον ^{AdjV} οἰκτίρω ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ ^{Adv} ἔτ' ^{Adv} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} ῥῆσιν οὐ ^{Pt} θρῆνον θέλω ^{PräAkt} einmal noch zu sagen nicht will ich
[1323]	ἐμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἤλiew δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} meinen den eigenen. aber bete ich
[1324]	πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τιμαόροις ^{AdjD} zum letzten den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τίνειν ^{PräInfAkt} ὁμοῦ ^{Adv} den den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. gestorbenen, leicht er
[1327]	ὦ ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ'· εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche glück habende zwar
[1328]	σκιά τις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} τρέψειεν ^{AorAktOp} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δυστυχῇ ^{PräAktKnj} irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων ^N _{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν ^{AorAkt} γραφήν. nässend vernichtete
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐκείνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω ^{PräAkt} πολὺ ^{Adv} und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔφυ ^{AorAkt} das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ' ^{Pt} allen Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εἴργει ^{PräAkt} μελάθρων, niemand verboten habend wehrt
[1334]	μηκέτ' ^{Adv} ἐσέλθης ^{AorAktKnj} τάδε ^A _{Pr} φωνῶν ^G _{PräAkt} nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ^{AorSInfAkt} ἔδοσαν ^{AorAkt} und diesem zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες ^{AdjN} Πριάμου· selige
[1337]	θεοτίμητος ^{AdjN} δ' ^{Pt} οἴκαδ' ^{Adv} ἰκάνει ^{PräAkt} gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} αἶμ' ἀποτείσῃ ^{AorAktKnj} nun aber wenn der früheren ab bezahl est
[1339]	καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D _{AorAkt} θανῶν ^N _{AorAkt} ἄλλων ^{AdjG} und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη ^{AorAktKnj} voll zieh est,
[1341]	τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐξεύξαιτο ^{AorM/POp} βροτῶν ἀσινεῖ ^{AdjD} wer wohl würde erbitten unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῦναι ^{AorInfAkt} τὰδ' ^A _{Pr} ἀκούων ^N _{PräAkt} geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμαι^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα.^{ij} τίς^{N Pr} πληγὴν αὐτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^{N PerM/P}
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ'^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^{N PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^{D Pr} βασιλέως οἰμώγασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ'^{AorAktKmj} ἤν^{Kon} πῶς^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλευύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^{D Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ^{D Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} παῖγμ' ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ^{KonN Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὦν^{N PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί^{PräM/P} τι^{A Pr} δρᾶν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὄρᾳν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^{N PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^{G PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^{N PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς ἥστινος^{G Pr} τυχῶν^{N AorSAkt} λέγω.^{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^{G PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι^{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγῳ^{KonN Pr} τοιούτός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντ'^{A AorSAkt} ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^{N PräAkt} ᾧδ'^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυτῆρσι τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις;^{D PräM/P} —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ.^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὥς^{Kon} ὀλωλότος;^{G PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^{A PerAkt} χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^{G Pr} θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} πέρι.^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·

- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ,^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρεΐδην εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί,^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι.^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τις^N ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων,^N φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι,^{PräInfAkt} πημονῆς ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,^{AorAktOp} ὕψος κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοί^D δ'^{Pt} ἀγὼν ὅδ'^N οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἦλθε,^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μὴν.^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ἐνθ,^{Adv} ἔπαισ'^{AorSAkt} ἐπ',^{Prp} ἐξειργασμένοις.^D
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἔπραξα,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰδ'^A οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen
- [1381] ὥς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,^{PräAkt} πλοῦτον εἵματος κακόν.^{AdjN}
um reihe, böse.
- [1384] παίω^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A δῖς^{Adv} κὰν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιιν
schlage aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G κῶλα· καὶ^{Kon} πεπτωκότη^D
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίδωμι,^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν^{AdjA} χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G θυμὸν ὀρμαίνει^{PräAkt} πεσών.^N
so den eigenen bewegt gefallen
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN} ὀξεῖαν^{AdjA} αἵματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ',^A ἐρεμνῇ^{AdjD} ψακάδι φοινίας^{AdjG} δρόσου,
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν^A οὐδέν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} διοσδότῳ^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.
erfreut saatreif in
- [1393] ὥς^{Kon} ᾧδ'^{Adv} ἐχόντων,^G πρέσβος Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N
da so seiend der, der Argiver dieses,

[1394]	χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G ^{PräAkt} ὥστ' ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
[1396]	τῷδ' ^D ^{Pr} ἄν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ' ἐν ^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε ^N ^{Pr} so vieler in dieser
[1398]	πλήσας ^N ^{AorSAkt} ἀραιῶν αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκπίνει ^{PräAkt} μολῶν ^N ^{AorSAkt} gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G ^{Pr} γλῶσσαν, ὥς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN} wir staunen deiner wie frech mündig,
[1400]	ἧτις ^N ^{Pr} τοιόνδ' ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. die welche solchen über prahlst
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθέ ^{PräM/Plmv} μου ^G ^{Pr} γυναικὸς ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος ^{AdjG} versucht meiner als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A ^{PerAkt} ich aber furchtloser zu gewusst habenden
[1403]	λέγω ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἵτε ^{Kon} με ^A ^{Pr} ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt} sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον ^{AdjN} οὗτός ^N ^{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῆσδε ^G ^{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς tot aber, dieser rechten
[1406]	ἔργον, δικαίης ^{AdjG} τέκτονος. τάδ' ^N ^{Pr} ὧδ' ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N ^{Pr} κακόν, ὧ ^{ij} γύναι, was o
[1407b]	χθονοτρεφές ^{AdjN} ἐδανὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν erd genährt essbar oder
[1408]	πασαμένῃ ^A ^{AorPas} ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ὀρόμενον ^A ^{PräM/P} bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
[1409]	τόδ' ^A ^{Pr} ἐπέθου ^{AorM/P} θύος, δημοθρόους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀράς; dieses legtest auf volks sitzige und
[1410]	ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔση ^{FuM/P} du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ὄβριμον ^{AdjN} ἀστοίς. mächtig
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ ^D ^{Pr} jetzt zwar richtest aus mir
[1413]	καὶ ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἀράς, und volks zerreißende und haben
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ' ^D ^{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων ^N ^{PräAkt} nichts damals diesem gegenüber tragend.
[1415]	ὃς ^N ^{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν ^N ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βοδοῦ μόρον, der nicht vorziehend, gleichsam
[1416]	μήλων φλεόντων ^G ^{PräAkt} εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἔθυσεν ^{AorSAkt}	αὐτοῦ ^{G Pr}	παῖδα, φιλάτην ^{AdjASup}	ἐμοὶ ^{D Pr}			
	opferte	seines selbst	liebste	mir			
[1418]	ὠδῖν', ἐπωδὸν ^{AdjA}	Θρηκίων ^{AdjG}	ἀημάτων.				
	Zauber gesang	thrakischer					
[1419]	οὐ ^{Pt}	τοῦτον ^{A Pr}	ἐκ ^{Prp}	γῆς τῆσδε ^{G Pr}	χρῆν ^{ImpAkt}	σ', ^{A Pr}	ἀνδρηλατεῖν, ^{PräInfAkt}
	nicht	diesen	aus	dieser	war nötig	dich	verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἐμῶν ^{AdjG}				
		hörend	aber	meiner			
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς ^{AdjN}	εἴ. ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	σοι ^{D Pr}		
		rau	bist.	sage ich	aber	dir	
[1422]	τοιαῦτ', ^{AdjA}	ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	παρεσκευασμένης ^{G PerM/P}			
	solches	zu drohen,	wie	vorbereitet seiend			
[1423]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὁμοίων ^{AdjG}	χειρὶ νικήσαντ', ^{D AorAkt}	ἐμοῦ ^{G Pr}		
	aus	der	Gleichen	gesiegt habend	von mir		
[1424]	ἄρχειν. ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}	κράινη ^{PräAktKnj}	θεός,	
	herrschen·	wenn	aber	umgekehrt	entscheide		
[1425]	γνώση ^{FuM/P}	διδασχθεῖς ^{N AorPas}	ὁπῇ ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	σωφρονεῖν. ^{PräInfAkt}	
	wirst erfahren	gelehrt worden	spät	zumindest	das	Besonnen sein.	

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN}	εἴ, ^{PräAkt}					
	groß Rat klug	bist,					
[1426b]		περίφρονα ^{AdjA}	δ', ^{Pt}	ἔλακες. ^{AorAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	
		über klug	aber	sprachst.	wie	nun	
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD}	τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P}					
	mord tiefendem	rast,					
[1428]	λίπος ἐπ', ^{Prp}	ὀμμάτων αἵματος εὖ ^{Adv}	πρέπει. ^{PräAkt}				
	auf	gut	passt·				
[1429]	ἀτίετον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	σὲ ^{A Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	στερομέναν ^{A PräM/P}	φίλων	
	ungesühnt	noch	dich	nötig	beraubt seiend		
[1430]	τύμμα τύμματι τεῖσαι. ^{AorAktInf}						
		zu vergelten.					

Episode

[1431] [Κλυταιμῆστρα]:	καὶ ^{Kon}	τῇσδ', ^{A Pr}	ἀκούεις ^{PräAkt}	ὀρκίων ἐμῶν ^{AdjG}	θέμιν·		
	und	diese hier	hörst du	meiner			
[1432]	μὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τέλειον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἐμῆς ^{AdjG}	παιδὸς Δίκην,	
	bei	der	vollendeten	der	der meines		
[1433]	Ἄτην Ἐρινύν θ', ^{Pt}	αἴσι ^{D Pr}	τόνδ', ^{ArtA}	ἔσφαξ', ^{AorSAkt}	ἐγώ, ^{N Pr}		
	und,	denen	diesen	schlachtete	ich,		
[1434]	οὐ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ, ^{PräAkt}				
	nicht	mir		betritt,			
[1435]	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	αἴθη ^{PräAktKnj}	πῦρ ἐφ', ^{Prp}	ἐστίας ἐμῆς ^{AdjG}		
	solange	wohl	brenne	auf	meines		
[1436]	Αἰγισθος, ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πρόσθεν ^{Adv}	εὖ ^{Adv}	φρονῶν ^{N PräAkt}	ἐμοί. ^{D Pr}	
	wie	das	frühere	gut	denkend	mir.	
[1437]	οὗτος ^{N Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῖν ^{D Pr}	ἄσπὶς οὐ ^{Pt}	σμικρὰ ^{AdjN}	θράσους.	
	dieser	denn	uns	nicht	klein		
[1438]	κεῖται ^{PräM/P}	γυναικὸς τῆσδε ^{G Pr}	λυμαντήριος, ^{AdjN}				
	liegt	dieser	verderbend,				

[1439]	Χρυσήιδων ^{AdjG}	μείλιγμα	τῶν ^{ArtG}	ὑπ ^{Prp}	ἱλίῳ·
	der Chryseiden		der	unter	
[1440]	ἣ ^N _{Pr}	τ ^{Pt}	αἰχμάλωτος ^{AdjN}	ἥδε ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN}
	die	ja	gefangen	diese hier	und Zeichen schauend
[1441]	καὶ ^{Kon}	κοινόλεκτρος ^{AdjN}	τοῦδε ^G _{Pr}	θεσφατηλόγος ^{AdjN}	
	und	Mit lager	dieses,	Orakel redend	
[1442]	πιστὴ ^{AdjN}	ξύνευνος ^{AdjN}	ναυτίλων	δὲ ^{Pt}	σελμάτων
	treu	Mit lagernde,		aber	
[1443]	ἰσοτριβής ^{AdjN}	ἄτιμα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐπραξάτην ^{Du} _{AorAkt}
	gleich abgerieben.	Unehrenhaftes	aber	nicht	taten beide.
[1444]	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἢ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου δίκην
	der	zwar	denn	so,	die aber gewiss
[1445]	τὸν ^{ArtA}	ὑστατον ^{AdjA}	μέλψασα ^N _{AorAkt}	θανάσιμον ^{AdjA}	γόνον
	den	letzten	gesungen habend	tödliche	
[1446]	κεῖται ^{PräM/P}	φιλήτωρ	τοῦδ ^G _{Pr}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δ ^{Pt} ἐπήγαγεν ^{AorAkt}
	liegt,		dieses·	mir	aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς	παροψώνημα	τῆς ^{ArtG}	ἐμῆς ^{AdjG}	χλιδῆς·
			der	meiner	

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ ^{ij}	τίς ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τάχει ^{Pt}	μη ^{Pt}	περιώδυνος ^{AdjN}
	weh,	wer	wohl	in	nicht	sehr	schmerzlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt}	δεμνιοτήρης ^{AdjN}					
	und nicht	Lager hütend,					
[1450]	μόλοι ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	αἰεὶ ^{Adv}	φέρουσ ^A _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἡμῖν ^D _{Pr}	
	möge kommen	den	immer	tragend	in	uns	
[1451]	Μοῖρ ^{Pt}	ἀτέλευτον ^{AdjA}	ῥπονον ^{Pt}	δαμέντος ^G _{AorPas}			
	un end lichen		des überwältigt wordenen				
[1452]	φύλακος	εὐμενεστάτου ^{AdjGSup}	καὶ ^{Kon}				
	wohlwollend	sten	und				
[1453]	πολλὰ ^{AdjA}	τλάντος ^G _{PerAkt}	γυναικὸς	διαί ^{Prp}			
	viel	ertragen habenden		durch·			
[1454]	πρὸς ^{Prp}	γυναικὸς	δ ^{Pt}	ἀπέφθισεν ^{AorAkt}	βίον ^{Pt}		
	durch		aber	vernichtete			

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	ἰὼ ^{ij}	παράνους ^{AdjN}	Ἑλένα			
	io	io	wahnsinnig				
[1456]	μία ^{AdjN}	τὰς ^{ArtA}	πολλὰς ^{AdjA}	τάς ^{ArtA}	πάνυ ^{Adv}	πολλὰς ^{AdjA}	
	eine	die	vielen,	die	ganz	vielen	
[1457]	ψυχὰς	ὀλέσας ^N _{AorAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	Τροίᾳ ^{Pt}			
	vernichtet habend		unter				
[1458]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τελέαν ^{AdjA}	πολύμναστον ^{AdjA}	ἐπηνθίσω ^{FuAkt}		
	nun	aber	vollendete	viel besungene	werde bekränzen		
[1460]	δι ^{Prp}	αἴμ ^{Pt}	ἄνιπτον ^{AdjA}	ἧ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	τότ ^{Adv} _{Prp} δόμοις
	durch	ungewaschen.	wahrlich irgendeiner	war	damals	in	
[1461]	ἔρις	ἐρίδματος ^{AdjG}	ἀνδρὸς	οἰζύς ^{Pt}			
	des streit	starken					

Anapäste

- [1462] [Κλυταμῆστρα]: μηδὲν^A_{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts erlebe
- [1463] τοῖσδε^D_{Pr} βαρυνθείς^N_{AorPas}
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην κότον ἐκτρέψης^{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ^{AdjN}, ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ^N_{AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἔπραξεν^{AorAkt}
unerträgliches bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς^N_{Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι καὶ^{Kon} διφυῖ^{||}οισι^{AdjD}
der hinein fälltst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr} κρατύνεις^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^D_{Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} ~-
zu singen erfleht ~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταμῆστρα]: νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὥρθωσας^{AorAkt} στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων^N_{PräAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως αἱματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται^{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλῆξαι^{AorInfAkt}
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος, νέος^{AdjN} ἰχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^{PräAkt}
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον ἀτη^{||}ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου^{AdjG}
unersättlichen·
- [1485] ἰῆ^{ij} ἰῆ^{ij} διαὶ^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται^{PräM/P};
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt};
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω^{FuAkt};
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἶπω^{AorAktKnj};
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1493] ἄσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταμήστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον ἐμόν^{AdjA};
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς^{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστῳρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ'^A_{Pr} ἀπέτεισεν^{AorAkt}
diesen bezahlte heim,

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^{N AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἶ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^{G Pr} φόνου τίς^{N Pr} ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^{N FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρώθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ἀλάστωρ.
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται^{PräM/P} δ'^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
- [1511] μέλας^{AdjN} ἄρης, ὅποι^{Adv} δίκαν προβαίνων^{N PräAkt}
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχυνά κουροβόρῳ^{AdjD} παρέξει.^{FuAkt}
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς^{Adv} σε^{A Pr} δακρύσω;^{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^{N Pr} ποτ'^{Pt} εἵπω;^{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^{D Pr}
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίου ἐκπνέων.^{N PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὦμοι^{ij} μοι^{D Pr} κοίταν τάνδ'^{A Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^{N AorPas}
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

[1521]	[Κλυταμῆστρα]:	οὐτ' ^{Pt}	ἀνελεύθερον ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	θάνατον
		weder	un freien	meine ich	
[1522]		τῷδε ^D _{Pr}	γενέσθαι ^{AorMedInf}		
		diesem	werden.		
[1523]		οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	δολίαν ^{AdjA} ἄτην
		auch nicht	denn	dieser	tückische
[1524]		οἴκοισιν	ἔθηκ' ^{PerAkt}		
			hat gesetzt;		
[1525]		ἀλλ ^{Kon}	ἐμὸν ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδ' ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν ^N _{AorPas}
		sondern	mein	aus	diesem erhoben worden.
[1526]		τὴν ^{ArtA}	πολυκλαύτην ^{AdjA}	Ἰφιγενείαν,	
		die	viel beweinte		
[1527]		ἄξια ^{AdjA}	δράσας ^N _{AorAkt}	ἄξια ^{AdjA}	πάσχων ^N _{PräAkt}
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Ἄιδου	μεγαλαυχεῖτω ^{PräAktImv}
		nichts	in		soll groß prahlen,
[1529]		ξιφοδηλήτω ^{AdjD}			
		schwert gezeichnetem,			
[1529b]			θανάτῳ	τείσας ^N _{AorAkt}	ἅπερ ^{Pr} ἤρξεν ^{AorAkt}
			gebüßt habend	das was	begann.

Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἀμνηχανῶ ^{PräAkt}	φροντίδος	στερηθεὶς ^N _{AorPas}	
		bin ratlos		beraubt worden	
[1531]		εὐπάλαμον ^{AdjA}	μέριμναν		
		gut hand hab bare			
[1532]		ὅπα ^{Adv}	τράπωμαι ^{PräM/PKonj}	πίτνουτος ^G _{PräAkt}	οἴκου.
		wohin	ich mich wende möge,	fallend seienden	
[1533]		δέδοικα ^{PerAkt}	δ' ^{Pt}	ὄμβρου κτύπον	δομοσφαλῆ ^{AdjA}
		ich fürchte	aber		haus stürzenden
[1534]		τὸν ^{ArtA}	αἱματηρόν ^{AdjA}	ψακὰς δὲ ^{Pt}	λήγει ^{PräAkt}
		den	blutigen·	aber	hört auf.
[1535]		δίκην δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA}	πρᾶγμα θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης
			aber auf	anderes	schärft
[1536]		πρὸς ^{Prp}	ἄλλαις ^{AdjD}	θηγάναισι	μοῖρα.
		zu	anderen		

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ^{Kon} ἐμ^A_{Pr} ἐδέξω^{AorSM/P}
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐπιδεῖν^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα^A_{PräAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N_{FuAkt} νιν^A_{Pr} τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων^N_{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρξαι^{AorAktInf} τλήσῃ^{FuM/PKkj} κτείνασ^N_{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἀποκωκῦσαι^{AorInfAkt}
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν ἀντ^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικρᾶναι^{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ θεῖῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἰάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει^{FuAkt}
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταμῆστρα]: οὐ^{Pt} σέ^A_{Pr} προσήκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν^{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns
- [1553] κάππεσε^{Kon}_{AorSAkt} κάτθανε^{Kon}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν^{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ^{Kon} ἰφигένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς^{Kon} χρή^{PräAkt}
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει^{FuAkt}
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} αὐτ'^{Prp} ὀνειδους.
kommt dieses statt

[1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κρῖναι.^{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει^{PräAkt} φέροντ'^A_{PräAkt} ἐκτίνει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in

[1564] παθεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.

[1565] τίς^N_{Pr} αὖ^{Pt} γονὰν ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλοι^{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe

[1566] κεκόλληται^{PerM/P} γένος πρὸς^{Prp} ἅτα.
ist angeheftet an

Anapäste

[1567] [Κλυταμῆστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ'^A_{Pr} ἐνέβης^{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
ich aber nun

[1569] ἐθέλω^{PräAkt} δαίμονι τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν,^{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύσκλητᾶ^{AdjA} περ^{Pt} ὄνθ'^A_{PräAkt} ὃ^A_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ἰόντ'^A_{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden

[1572] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} δόμων ἄλλην^{AdjA} γενεὰν
aus dieser andere

[1573] τρίβειν^{PräInfAkt} θανάτοις αὐθένταισι.^{AdjD}
zermürben zu eigen händigen Mördern.

[1574] κτεάνων τε^{Pt} μέρος
und

[1575a] βαιὸν^{AdjA} ἐχούση^D_{PräAkt} πᾶν^{AdjN} ἀπόχρη^{PräAkt} μοι^D_{Pr}
kleinen habend alles genügt mir

[1575b] μανίας μελάθρων

[1576] ἀλληλοφόνους^{AdjA} ἀφελούση.^D_{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ^{Ij} φέγγος εὖφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου.^{AdjG}
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαόρους^{AdjA}
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν^{PräInfAkt} ἄχη,
von oben beobachten zu
- [1580] ἰδῶν^N ἄφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις, Ἐρινύων^{AorSAkt}
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A κείμενον^A φίλως^{Adv} ἐμοί,^D ^{Pr}
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A μηχανάς.^{PräAkt}
väterlich er abzahlenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G γῆς, τούτου^G πατήρ,^{Pr}
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἔμόν,^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι,^{AorInfAkt}
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ^G δ' ἄδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὦν^N κράτει,^{PräAkt}
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πόλεώς τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολῶν^N πάλιν^{Adv}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ἠύρετ' ἄσφαλῆ,^{AdjA}
elend fand sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανῶν^N πατρῶον^{AdjA} αἰμάξαι^{AorInfAkt} πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός^N ξένια δὲ^{Pt} τοῦδε^G δύσθεος^{AdjN} πατὴρ
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεὺς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως,^{Adv} πατρὶ
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῳ, ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἡμαρ εὐθύμως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N παρέσχε^{AorSAkt} δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^{PräAkt}
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὰ μὲν^{Pt} ποδῆρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N
sitzend.^{PräM/P}
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ' αὐτῶν^G αὐτίκ' ἄγνοια λαβῶν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὄρεῖς, ^{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κᾶπειτ', ^{KonAdv} ἐπιγνούς^N ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὦμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ' ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N
wailte, fällt darauf aber von liebend,

- [1600] **μόρον δ'Pt ἄφερτονAdjA Πελοπίδαις ἐπεύχεται,PräM/P**
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκωςAdv τιθείςN PräAkt ἄρᾱ,**
mit Recht setzend
- [1602] **οὕτωςAdv ὀλέσθαιAorInfM/P πᾶνAdjN τὸArtN Πλεισθένους γένος.**
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] **ἐκPrp τῶνδεG Pr σοιD Pr πεσόνταA AorSAkt τόνδ'A Pr ἰδεῖνAorInfAkt πάραAdv**
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **κάγῳKonN Pr δίκαιοςAdjN τοῦδεG Pr τοῦArtG φόνου ῥαφεύς.**
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτονAdjA γὰρPt ὄνταA PräAkt μ'Pr ἐπὶPrp δυσσαθλίῳAdjD πατρὶ**
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] **συνεξελαύνειPräAkt τυτθὸνAdjA ὄντ'A PräAkt ἐνPrp σπαργάνοις.**
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] **τραφένταA AorPas δ'Pt αὖθιςAdv ἡArtN δίκη κατήγαγενAorSAkt**
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] **καὶKon τοῦδεG Pr τάνδρὸς ἡψάμηνAorMed θυραῖοςAdjN ὦν,N PräAkt**
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] **πᾶσανAdjA συνάψαςN AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.**
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτωAdv καλὸνAdjN δῆPt καὶKon τὸArtN καταθανεῖνAorInfAkt ἐμοί,D Pr**
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] **ἰδόνταA AorSAkt τοῦτουA Pr τῆςArtG δίκης ἐνPrp ἔρκεσιν.**
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ', ὑβρίζεινPräInfAkt ἐνPrp κακοῖσιν οὐPt σέβω.PräAkt**
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] **σύN Pr δ'Pt ἄνδρα τόνδεA Pr φῆςPräAkt ἐκὼνAdjN κατακτανεῖνAorInfAkt**
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνοςAdjN δ'Pt ἔποικτονAdjA τόνδεA Pr βουλεύσαιAorInfAkt φόνον.**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] **οὐPt φημ'PräAkt ἀλύξεινFulInfAkt ἐνPrp δίκη τὸArtA σὸνAdjA κάρα**
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς,AdjA σάφ'Adv ἴσθι,PerAktImv λευσίμουςAdjA ἀράς.**
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: **σύN Pr ταῦταA Pr φωνεῖςPräAkt νερτέρᾳAdjD προσήμενοςN PräM/P**
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπη, κρατούντωνG PräAkt τῶνArtG ἐπὶPrp ζυγῷ δορός;**
herrschend seienden der auf
- [1619] **γνώσηFuMed γέρων ὦνN PräAkt ὥςKon διδάσκεισθαιPräM/Plnf βαρὺAdjN**
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] **τῷArtD τηλικούτῳ,AdjD σωφρονεῖνPräInfAkt εἰρημένον.A PerM/P**
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] **δεσμόςδεPt καὶKon τὸArtN γῆρας αἰArtN τεPt νήστιδεςAdjN**
aber und das die und fastende
- [1622] **δύαιAdjDuN διδάσκεινPräInfAkt ἐξοχώταταιAdjNSup φρενῶν**
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] **ἰατρομάντεις. οὐχPt ὀρᾷςPräAkt ὀρῶνN PräAkt τάδε,A Pr**
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] **πρὸςPrp κέντρα μὴPt λάκτιζε,PräImvAkt μὴPt παίσαςN AorSAkt μογῆς.PräAktKnj**
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σύN Pr τοὺςArtA ἥκονταςA PräAkt ἐκPrp μάχης μένωνN PräAkt**
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνὴν ἀνδρὸς αἰσχύνων^N ἅμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ^A_{Pr} ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα ^A_{Pr} τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δὲ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις.^{PräAkt}
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἤγε^{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐξορίνας^N ^{PräAkt} νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι' ^{FuAktKñj} κρατηθεῖς^N ^{AorPas} δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorM/PKñj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔση.^{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὅς^N ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D ^{Pr} ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ'^A ^{Pr} ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von war klar·
- [1637] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G ^{Pr} χρημάτων πειράσομαι.^{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρεῖαις^{AdjD} οὐτί^{Pt} μοι^D ^{Pr} σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλὴς^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A ^{Pr} ἐπόψεται.^{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N ^{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδ'^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἠνάριζες^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} νιν^A ^{Pr} γυνή
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'·^{AorAkt} Ὀρέστης ἄρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N ^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμαίνει^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKñj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδ^A_{Pr} ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} γνώσῃ^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰ^{ij} δῆ^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται, τοῦργον οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε^N_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰ^{ij} δῆ^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὐτρεπιζέτω^{PräImvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγώ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{PräM/P} θανεῖν^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην δ^{Pt} αἰρούμεθα^{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταμῆστρα]: μηδαμῶς^{Adv} ὧ^{ij} φίλτατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἐξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ^{Pt} ἅλις^{Adv} γ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα^{PräM/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ^{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τοῦσδε^A_{Pr}
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἷξαντες^N_{AorAkt} ὥρᾳ^{ImpAkt} χρῆν^{ImpAkt} τάδ^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπράξαμεν^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδ^G_{Pr} ἅλις^{Adv} δεχοίμεθ^{PräM/POp} ἄν^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι^N_{PerPas}
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄξιοι^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τοῦσδ^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν ὧδ^{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους^A_{PräM/P}
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης θ^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ^{Pt} ὑβρίσαι^{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ^N_{Pr} εἴη^{PräAktKnj} φῶτα προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέraisιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ^{Adv} ἀπευθύνῃ^{PräAktKnj} μολεῖν^{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους^A_{PräM/P}
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε^{PräImvAkt} πιαίνου^{PräImvAkt} μιάινων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπεὶ^{Kon} πάρα^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἴσθι^{PerAktImv} μοι^D_{Pr} δώσω^N_{FuAkt} ἅποινα τῆσδε^G_{Pr} μωρίας χάριν^{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμῆστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ^{ArtG} ὑλαγμάτων^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

καὶ^{Kon} **σὺν**^N_{Pr} **θήσομεν**^{FuAkt} **κρατοῦντε**^{DuN}_{PräAkt} **τῶνδε**^{ArtG} **δωμάτων καλῶς**^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.